



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS VA'ESCHANAN • MAAMAR 8

וזאת המצוה אשר צוה ה' כו'

« Et voici le commandement
que Havaya a ordonné... »



Les mitsvot « font » le Gan Eden en attirant la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) dans la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), et c'est la Torah qui porte cet influx jusqu'à l'acte matériel. Parce que les mitsvot s'accomplissent avec des choses matérielles élevées hors de kelipat noga, elles ont besoin d'une double protection : la Torah écrite de l'intérieur et la Torah orale de l'extérieur ; toutes deux reposent sur la crainte et sur un amour de D.ieu ressenti au cœur.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/vaeschanan/8/

L'IDÉE CENTRALE

Les mitsvot « font » le Gan Eden en attirant la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) dans la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), et c'est la Torah qui porte cet influx jusqu'à l'acte matériel. Parce que les mitsvot s'accomplissent avec des choses matérielles élevées hors de kelipat noga, elles ont besoin d'une double protection : la Torah écrite de l'intérieur et la Torah orale de l'extérieur ; toutes deux reposent sur la crainte et sur un amour de D.ieu ressenti au cœur.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BRIEF

Les versets qui précèdent le Chéma soulèvent deux questions : pourquoi la Torah parle-t-elle deux fois de « garder », et pourquoi les mitsvot qui s'appliquent partout sont-elles « à accomplir dans le pays » ? Le « pays » est le Gan Eden, dont les âmes, en tant qu'êtres créés, ne peuvent jouir par elles-mêmes ; les mitsvot le « font » en attirant la Volonté suprême, sovev kol almin, dans memalé kol almin. C'est l'unification que l'on énonce avant chaque mitsva, la formule de chaque bénédiction et le sens du Chéma : « Havaya est notre D.ieu » désigne le sovev, et « Havaya est Un » désigne sa révélation au sein du monde divisé. Ce monde, où le sovev se révèle et où la techouva est possible, est le lieu qui lui est destiné, et l'âme y descend pour servir avec la force accrue de celui qui revient vers D.ieu. L'influx passe par la Torah, qui donne vie aux mitsvot comme la nourriture donne vie à une personne. Parce que les mitsvot s'accomplissent avec des choses matérielles élevées depuis kelipat noga, elles ont besoin d'être protégées, de même que celui qui revient vers D.ieu a besoin d'une clôture plus solide. Cette protection est la Torah orale, une maison autour des vêtements des mitsvot, dont les décisions tiennent les forces extérieures à distance ; mais elle n'agit que si l'étude repose sur la crainte et l'amour de D.ieu.

PLAN

1 Deux questions, et le Gan Eden comme « pays »

¶¶

Pourquoi « garder » deux fois, et pourquoi « accomplir dans le pays » ? Le Gan Eden est appelé « pays » ; les âmes ne peuvent jouir de la divinité par elles-mêmes, aussi les mitsvot « font »-elles le Gan Eden. Deux niveaux de lumière divine sont introduits, à commencer par memalé, la force vitale qui remplit chaque créature selon une mesure graduée.

- 2 Sovev, le Saint et l'unification** ¶12-4
- Memalé est la Chekhina résidant au sein des mondes ; sovev est cette même lumière, sans division, « le Saint », séparé. Par les mitsvot et leurs bénédictions, le sovev est attiré et se révèle au sein de memalé, ce qui ajoute de la lumière dans le Gan Eden.
-
- 3 Le Chéma et la descente de l'âme** ¶15
- « Havaya est notre D.ieu » désigne le sovev, et « Havaya est Un » sa révélation dans le monde divisé. L'amour auquel appelle le Chéma est le désir de cette révélation, que l'occultation et le mauvais penchant intensifient ; c'est pourquoi l'âme descend, afin de servir comme un baal techouva.
-
- 4 Ce monde, lieu du sovev** ¶16-7
- L'amour sans limites et l'influx de l'essence de D.ieu appartiennent à « aujourd'hui », ce monde, où le sovev se révèle et où la techouva est possible. La Volonté suprême réside dans les mitsvot matérielles, dans la charité et dans les cent bénédictions quotidiennes.
-
- 5 Crainte inférieure et crainte supérieure** ¶18-9
- Le verset ne demande « que » la crainte inférieure, qui provient de memalé. La crainte supérieure, issue du sovev, se révèle par l'étude de la Torah, comme ce fut le cas au Sinaï.
-
- 6 La Torah donne vie aux mitsvot** ¶110-11
- La racine des mitsvot, la Volonté suprême, ne se traduit en acte que par l'étude de la Torah, de même que la parole fait passer la volonté dans l'action : « la sagesse donne la vie à ceux qui la possèdent ». Ainsi, « accomplir dans le pays » désigne l'influx du sovev dans memalé et le Gan Eden, principalement par le Chéma.
-
- 7 Pourquoi les mitsvot ont besoin d'être protégées** ¶112-16
- Les mitsvot s'accomplissent avec des choses matérielles issues de kelipat noga ; une fois élevées, elles ont besoin, comme celui qui revient vers D.ieu ou les étincelles rachetées, d'une protection supplémentaire, afin que les forces extérieures ne s'en nourrissent pas. Concrètement, cela signifie accomplir la mitsva sans satisfaction de soi ni motif intéressé.
-
- 8 La Torah orale comme maison** ¶117-20
- « Garder : c'est la Michna. » Si les mitsvot sont des vêtements, la Torah orale est la maison : ses rigueurs et ses décisions sont un rempart tiré des puissances supérieures de retenue, et la parole de D.ieu dans la bouche du sage tient les forces extérieures à distance. Mais pour bâtir, il faut d'abord aimer D.ieu.
-
- 9 La crainte d'abord ; l'ordre des versets** ¶121-23
- La protection dépend de la crainte et du désir du cœur, qui font de la parole d'une personne un réceptacle pour la parole de D.ieu. Les versets se lisent dans l'ordre : attirer le sovev dans le « pays », puis assurer une double protection, de l'intérieur par la Torah écrite et de l'extérieur par la Torah orale.
-

La lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) ממלא כל עלמין

La force vitale de D.ieu lorsqu'elle pénètre chaque créature selon une mesure graduée : davantage dans les plantes que dans les pierres, davantage chez les Séraphim que chez les Ofanim. Elle est Sa « gloire » et Sa Chekhina, résidant au sein des mondes comme une âme dans un corps.

La lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) סובב כל עלמין

La même Lumière infinie, présente à égalité dans tous les mondes, sans révélation ni division, « comme un cercle » où le haut et le bas sont semblables. Elle est appelée « le Saint », séparé, et constitue la Volonté suprême, racine des mitsvot.

L'unification du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina יהוד קודשא בריך הוא ושכינתיה

L'influx du sovev qui se révèle au sein de memalé. C'est l'intention formulée avant chaque mitsva, le sens de « Béni sois-Tu, Havaya » et celui de « Havaya est Un ».

Gan Eden inférieur et supérieur גן עדן העליון והתחתון

Le Gan Eden inférieur est la récompense de l'accomplissement des mitsvot, et le Gan Eden supérieur celle de leur intention intérieure et de la Torah. Les âmes ne jouissent de la divinité là-bas que parce que les mitsvot y attirent la Volonté suprême.

Crainte inférieure et crainte supérieure יראה תתאה ויראה עילאה

La crainte inférieure provient de D.ieu tel qu'Il remplit les mondes ; c'est tout ce que le verset « demande ». La crainte supérieure provient de la révélation du sovev et se révèle par l'étude de la Torah, comme au Sinai.

Kelipat noga קליפת נוגה

Le domaine du bien et du mal mêlés, d'où les choses matérielles tirent leur force vitale. Puisque les objets des mitsvot en proviennent, ils ont besoin d'être protégés même après avoir été élevés dans la sainteté.

La protection (chemira) שמירה

La protection dont les mitsvot ont besoin pour que les forces extérieures ne tirent rien d'elles. Elle est assurée par la Torah orale, la « maison » entourant les vêtements des mitsvot, ainsi que par l'accomplissement de la mitsva sans intérêt personnel.

La techouva de la clôture תשובת הגדר

S'écarter du mal aussi radicalement que possible, jusqu'à ne même pas désirer la faute. Celui qui revient vers D.ieu en a davantage besoin que celui qui n'a jamais fauté, et il en va de même des étincelles élevées par les mitsvot.

SECTION 1 • 11

Deux questions, et le Gan Eden comme « pays »

1 וזאת המצוה¹ אשר צוה ה' כו'. לעשות בארץ כו' למען תירא את² ה' אלהיך לשמור את כל חקותיו כו'

« Et voici le commandement que Havaya a ordonné », etc., « pour l'accomplir dans le pays », etc., « afin que tu craignes Havaya, ton D.ieu, et que tu gardes tous Ses statuts », etc. ;

Le maamar s'ouvre sur Deutéronome 6:1-2, les versets qui précèdent immédiatement le Chema : Moché dit à Israël que le commandement qu'il leur enseigne est « pour l'accomplir dans le pays », afin qu'ils craignent D.ieu et gardent Ses statuts. Les mots « pour l'accomplir dans le pays » et « garder » sont précisément ce que le maamar se propose d'expliquer.

ושמעת ישראל ושמרת לעשות³ כו' שמע ישראל⁴ ה' אלהינו ה' אחד.⁵ הנה צריך להבין כפל השמירות לשמור ושמרת.

« Et tu entendras, Israël, et tu garderas pour accomplir », etc. ; « Écoute, Israël : Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un. » Il faut maintenant comprendre cette double [mention de la] garde : « garder » et « tu garderas ».

Le verset suivant ajoute « et tu garderas pour accomplir », puis vient le Chema lui-même. La première question est de savoir pourquoi la Torah parle deux fois de garder : « garder » au verset 2 et « tu garderas » au verset 3.

גם הנה וזאת המצוה קאי על פרשת ק"ש [קריאת שמע] שלאחריי [שלאחריה] שמע ישראל וא"כ מהו לעשות בארץ.

De plus, « Et voici le commandement » se rapporte au passage du Chema qui suit, « Écoute, Israël » ; si tel est le cas, que signifie « pour l'accomplir dans le pays » ?

Une deuxième question se pose : « Et voici le commandement » introduit le passage du Chema qui suit. Pourquoi, alors, est-il dit « pour l'accomplir dans le pays », comme si ces mitsvot dépendaient de la Terre d'Israël ?

שהרי כל המצות הכתובים בפי שמע ודברת במ⁶ כו' וקשרתם⁷ כו' הן חובת הגוף ונוהג בין בארץ⁸ בין בחו"ל [בחוץ לארץ].

Car toutes les mitsvot mentionnées dans le passage du Chema — « Tu en parleras », etc., « Tu les attacheras », etc. — sont des obligations personnelles et s'appliquent aussi bien en Terre d'Israël qu'en dehors de celle-ci.

Les mitsvot du passage du Chema, telles que parler de paroles de Torah (« tu en parleras ») et mettre les téfilines (« tu les attacheras »), sont des obligations qui incombent à la personne, et non à la terre. Le Talmud statue que ces mitsvot s'appliquent partout, en Terre d'Israël comme en dehors ; l'expression « dans le pays » semble donc déplacée.

אך הנה גי'ע [גן עדן] נקי ארץ⁹ וכמארזל כ"י [כנסת ישראל] יש להם חלק לעוה"ב [לעולם הבא]¹⁰ שנאמר ועמך כו' לעולם יירשו ארץ^{11,12} (בישעיה ס"י סמ"ך כ"א) שג"ע [שגן עדן] התחתון הוא שכר מעשה המצות.

Cependant, le Gan Eden est appelé « terre », comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Tout Israël a une part dans le Monde futur, ainsi qu'il est dit : "Et ton peuple", etc., "héritera de la terre pour toujours" » (Isaïe, chapitre 60, [verset] 21) ; car le Gan Eden inférieur est la récompense de l'accomplissement des mitsvot.

La réponse commence ici : « terre » peut désigner le Gan Eden, le paradis spirituel des âmes. La Michna prouve que « tout Israël a une part dans le Monde futur » à partir du verset « ils hériteront de la terre pour toujours » ; « terre » désigne donc la récompense de l'âme. L'Admour Hazaken ajoute que le Gan Eden inférieur est la récompense de l'accomplissement concret des mitsvot.

(וע' בהרמב"ם [בהרבי משה בן מימון] פ"ח מהל' [מהלכות / מהלכה] תשובה ה"ז [הרי זה].¹³ ועמ"ש בד"ה וישב יעקב^{14,15} בענין ב"פ [ב' פעמים] בארץ הנאמר באותו פסוק)

(Voir aussi le Rambam, chapitre 8 des Lois de la techouva, halakha 7. Voir également ce qui est écrit dans le discours commençant par « Et Yaakov demeura », au sujet de l'expression « dans le pays », répétée deux fois dans ce verset.)

Deux références sont indiquées entre parenthèses. Dans la halakha citée, le Rambam décrit le désir du roi David pour la vie du Monde futur en ces termes : « contempler la bonté de D.ieu dans le pays des vivants ». Le discours « Et Yaakov demeura », dans Torah Ohr, traite de la double expression « dans le pays » de Genèse 37:1 : « dans le pays des séjours de son père, dans le pays de Canaan ».

אבל גי'ע [גן עדן] העליון הוא שכר כוונת המצות והתורה וע"ז נאמר מי יעלה בהר^{16,17,18,19,20,21} ה' כו' נקי כפים²² כו' יעלה בח"י עליות בשבתות ור"ח [וראש חודש] כו'

Mais le Gan Eden supérieur est la récompense de l'intention qui anime les mitsvot et la Torah ; c'est à ce sujet qu'il est dit : « Qui montera sur la montagne de Havaya ? », etc., « celui qui a les mains pures », etc. : « montera » désigne le niveau des ascensions des Chabbatot et de Roch 'Hodech, etc.

Il existe également un Gan Eden supérieur, qui constitue la récompense de l'intention intérieure avec laquelle on accomplit les mitsvot et de l'étude de la Torah. L'Admour Hazaken interprète « Qui montera sur la montagne de D.ieu ? » (Psaumes 24) comme désignant les ascensions des âmes le Chabbat et à Roch 'Hodech, décrites dans les sources mentionnées entre parenthèses à la suite.

(עיינ מענין מי יעלה ברבות ^{23, 24} פי וזאת הברכה. ²⁵ חיי שרה פני"ט. ²⁶ וישלח י"פ פ"ב [פרק ב']. זח"א [זהר חלק א] וירא צי"ט ²⁷ אי קי בי. ²⁸ קכ"ג סע"ב [סוף עמוד ב] ²⁹ מקץ רי"א ³⁰ אי תזריע מ"ה סע"ב [סוף עמוד ב] ³¹ משפטים ק"כ בי. ^{32, 33}

(Voir à propos de « Qui montera » dans Midrash Rabbah, parachat Vezot Haberakha ; 'Hayé Sarah, paracha 59 ; Vayichla'h, paracha 82. Zohar, partie I, Vayera 99a, 100b ; 123, fin du côté b ; Mikets 201a ; Tazria 45, fin du côté b ; Michpatim 120b.)

Cette parenthèse énumère les endroits où « Qui montera » est interprété. Le Midrash Rabbah applique ces mots à Moché, à Avraham et à Yaakov, et des passages du Zohar les appliquent à l'âme après qu'elle a quitté le corps : toutes les âmes ne se voient pas accorder le chemin qui mène vers le haut, et celle qui monte doit avoir les « mains pures », qui n'ont pas souillé le corps.

ועיין עוד מענין העלייה כשבתות ורי"ח [וראש חודש] וירא קט"ז ³⁴ אי תרומה קנ"ו ³⁵ בע"ב נשא קמ"ה ^{36, 37} אי ועיין בגמרא פ"ז [פרק ז'] דב"מ [דבכא מציעא] דפ"ה ע"ב כי סלקי למתיבתא דרקיע ³⁸ (א)

Voir encore, au sujet de l'ascension les Chabbat et Roch 'Hodech : Vayera 116a ; Terumah 156b ; Naso 145a. Voir aussi dans la Guemara, chapitre 7 de Bava Metzia, 85b : «lorsqu'ils montent à l'Académie céleste».

Ces autres passages du Zohar décrivent les âmes des justes qui montent, les Chabbat et Roch 'Hodech, pour contempler la gloire de leur Maître. Le Talmud, dans Bava Metzia, parle également des Sages qui « montent à l'Académie céleste».

אך הנה להיותן שהנשמות הם מחודשים ונבראו מאין ליש ואיל תוכל להשגי תענוג אלקות להיות נהנין מזיו ³⁹ ע"ז נאמר לעשות בארץ לעשות לשון תיקון

Cependant, puisque les âmes viennent nouvellement à l'existence et ont été créées de néant à quelque chose, elles ne peuvent atteindre le plaisir de la Divinité ni jouir de son rayonnement ; c'est à cela que se rapporte le verset : «faire dans le pays» : «faire» désigne une réparation,

C'est maintenant la raison pour laquelle les mitsvot sont nécessaires au Gan Eden. Les âmes sont des êtres créés, amenés du néant à l'existence ; elles ne peuvent donc, par elles-mêmes, saisir et goûter la Divinité, le «rayonnement de la Chekhina» dont le Talmud dit que les justes jouissent. C'est pourquoi le verset dit «faire dans le pays» : ici, «faire» signifie réparer et achever, afin de faire du Gan Eden un lieu où les âmes peuvent jouir de ce rayonnement.

כמו ועשתה את צפרניה⁴⁰ שִׁישְׂרָאֵל מִמְּשִׁיכִים אֶת הַזֵּיו וְלִהְיוֹת נֶהֱנִין כּו' וְכַמִּיּוּ וִינַחֲהוּ בְּגִי' [בגן עדן]
לְעַבְדָּהּ⁴¹ וְלִשְׁמֶרָהּ כּו' לְעַבְדָּהּ זֶה רַמִּי"ח מִיַּע [מצות עשה]⁴² כּו'

comme dans «elle fera ses ongles»; autrement dit, Israël fait descendre le rayonnement afin d'en jouir, etc. Et comme il est écrit: «Il le plaça dans le Gan Eden pour le travailler et le garder», etc.: «le travailler», ce sont les 248 commandements positifs, etc.

Le fait que «faire» puisse signifier perfectionner est illustré par le verset concernant la femme captive: «elle fera ses ongles», c'est-à-dire qu'elle en prendra soin. De même, Adam fut placé dans le Gan Eden «pour le travailler et le garder»; le Zohar explique que «le travailler» désigne les 248 commandements positifs, et «le garder», les interdictions. Le Gan Eden est ainsi «travaillé» par les mitsvot.

שְׁעֵי הַמִּצְוֹת מִמְּשִׁיכִים אֶת הַזֵּיו וְעוֹנֵג הָעֲלִיּוֹן וְעוֹשִׁין אֶת בְּחֵי גִי' [גן עדן] (וְעַמִּיּוּ מִזֶּה בְּדִ"ה אִזּוּ יִשִּׁיר כּו' עַלִּי בָּאֵר⁴³ בְּעֵינֵי מַעֲיָן גָּנִים וּבְדִ"ה כִּי כֹאֲרָץ תּוֹצִיא צִמְחָה)⁴⁴

Car, par les mitsvot, on fait descendre le rayonnement et le plaisir suprême, et l'on crée le niveau du Gan Eden. (Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par «Alors [Israël] chanta», etc., «Jaillis, ô puits», au sujet de «une source de jardins», ainsi que dans le discours qui commence par «Car, comme la terre fait pousser sa végétation».)

C'est donc par l'accomplissement des mitsvot que l'on fait descendre le rayonnement et le plaisir suprême et que, de cette manière, on «crée» le Gan Eden. La parenthèse renvoie à deux autres discours de Likkutei Torah qui développent cette idée.

וְזֶהוּ עֵינֵי לֶשֶׁם יְחִוּד קוּבִי"ה [קודשא בריך הוא] שְׁאוֹמְרִים לִפְנֵי כָּל מִצְוָה וּמִצְוָה⁴⁵ דְּהִנֵּה נֹדֵעַ שִׁישׁ בִּי בְּחֵי
בְּהַשְׁתַּלְשָׁלוֹת מִמְּכִי' [ממלא כל עלמין] וְסוֹכִי' וְכַמִּיּוּ תְּרִי קֶרְאִי כְּתוּב אִי אֹמֵר מִלָּא כְּהִי' [כל הארץ כבודו]
דְּמִשְׁמַע כְּבוֹדוֹ וְזִיו בְּחֵי לְבוֹשׁ מֵאֲנִי מְכַבְּדוֹתָא⁴⁶ וְלֹא עֲצֻמוֹתוֹ ית'.

Tel est le sens de la formule «Pour l'unification du Saint béni soit-Il», que l'on prononce avant chaque mitsva. En effet, il est connu qu'il existe deux niveaux dans l'enchaînement descendant des mondes: la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) et la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), comme l'indiquent deux versets. L'un dit: «Toute la terre est remplie de Sa gloire»; cela désigne Sa gloire et Son rayonnement, le niveau d'un vêtement — «des vêtements d'honneur» — et non Son essence, béni soit-Il.

La même idée permet d'expliquer la formule «Pour l'unification du Saint béni soit-Il», prononcée avant une mitsva. Pour l'expliquer, l'Alter Rebbe cite deux versets: «Toute la terre est remplie de Sa gloire» ne parle que de la «gloire» de D.ieu, de Son rayonnement, qui est comme un vêtement; le Talmud rapporte que Rabbi Yo'hanan appelait ses vêtements «ceux qui m'honorent», d'où vient l'expression «vêtements d'honneur».

וכתוב א' אומר את השמים ואת הארץ אני מלא. ⁴⁷ אני דייקא עצמותו (ועמ"ש מזה בד"ה אני לדודי) ⁴⁸ אך

Et un autre verset dit : «Je remplis les cieux et la terre» : «Je», précisément, [désigne] Son essence. (Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par «Je suis à mon Bien-Aimé».) Cependant,

En revanche, le verset de Jérémie dit : «Je remplis les cieux et la terre» : «Je» désigne l'essence même de D.ieu, présente partout. Le discours «Je suis à mon Bien-Aimé», dans Likkutei Torah, oppose longuement les deux versets ; «cependant» introduit l'explication de chacun de ces niveaux.

הנה כי מכה"כ [מלא כל הארץ כבודו] היינו ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שהוא בחי' החיות הנתפס תום עלמין להחיותן שהחיות מתמעט מיעוט אחר מיעוט עד בחי' דומם הוא חיות מועט היותר אחרון ובצומח החיות יותר מרובה

[L'idée est] que «Toute la terre est remplie de Sa gloire» désigne la lumière qui remplit tous les mondes, c'est-à-dire le niveau de la force vitale saisie au sein des mondes, qui leur donne vie. Cette force vitale diminue de degré en degré, jusqu'au niveau de l'inerte, dont la force vitale est la plus faible, la dernière ; dans le végétal, la force vitale est plus abondante,

La «gloire» qui remplit la terre est memalé kol almin : la force vitale contenue dans chaque créature et qui lui donne vie selon sa capacité. Cette force vitale diminue graduellement : l'inerte en reçoit le moins, tandis que les plantes en reçoivent davantage.

ולכן הוא צומח כו' שהחיות מתמעט בירידתו למטה מטה וכמ"ש שרפים עומדים ממעל לו ⁴⁹ כו' et c'est pourquoi il croît, etc. Car la force vitale diminue à mesure qu'elle descend toujours plus bas, comme il est écrit : «Les séraphins se tiennent au-dessus de Lui», etc.,

Cette force vitale plus abondante explique pourquoi les plantes poussent, contrairement aux pierres. La même diminution par degrés se retrouve parmi les anges : les séraphins, dont Isaïe dit qu'ils «se tiennent au-dessus», occupent le niveau supérieur.

שמשיגים חיות ואור האלקי שבתוכם משא"כ האופנים וחיות שאין משיגים החיות והאור אלקי שבתוכם יותר מועט ומצומצם

car ils appréhendent la force vitale et la lumière divine qui sont en eux ; en revanche, les Ofanim et les 'Hayot, qui n'appréhendent pas la force vitale et la lumière divine qui sont en eux, [laquelle est] plus ténue et plus restreinte,

Les Séraphins saisissent la lumière divine qui leur donne la vie. Les Ofanim et les 'Hayot, des catégories inférieures d'anges, ne la saisissent pas, car la lumière qui est en eux est plus ténue et plus contractée.

ולכן הם ברעש גדול^{50, 51} כו' והי' [והרי זה] כדמיון הנשמה שממלא כל הגוף שהחיות הוא בהתחלקות ושינויים רב ים השכל שורה במוח ודבור בפה ויורד מטה ומתמעט כו'. כח התנועה ביד וכח ההילוך ברגל.^{52, 53, 54}

et c'est pourquoi ils sont « dans un grand fracas », etc. Cela ressemble à l'âme, qui remplit tout le corps, où la force vitale se répartit selon de nombreuses variations : l'intellect réside dans le cerveau, la parole dans la bouche ; elle descend plus bas et diminue, etc. : le pouvoir du mouvement dans la main, et le pouvoir de marcher dans le pied.

Parce qu'ils ne saisissent pas cette lumière, les Ofanim et les 'Hayot sont décrits, dans la vision d'Ézéchiél et dans la bénédiction du matin qui précède le Chéma, comme se mouvant « dans un grand fracas ». L'âme dans le corps en fournit l'analogie : une seule âme remplit tout le corps, et pourtant chaque membre reçoit une mesure différente de sa force vitale : l'intellect dans le cerveau, la parole dans la bouche, le mouvement dans la main, la marche dans le pied.

SECTION 2 • ¶2-4

Sovev, le Saint et l'unification

2 ובחינת החיות שבבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] נק' בשם שכינת' לשון ושכנתי בתוכם⁵⁵ כו' שהחיות מתלבש בעלמין כנשמה המתלבשת בגוף כו'

Le niveau de la force vitale qui relève de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) est appelé « Sa Chekhina » (Présence divine), expression tirée de « Je résiderai parmi eux », etc. Car la force vitale s'enveloppe dans les mondes, comme l'âme s'enveloppe dans le corps, etc.

La force vitale de memalé kol almin, qui pénètre dans les mondes et réside en eux comme une âme dans un corps, est appelée « Sa Chekhina ». Le mot vient de chakan, « résider », comme dans « Qu'ils Me fassent un sanctuaire, et Je résiderai parmi eux ».

ובחי' סוכ"ע הוא ג"כ חיות ואור א"ס בתוך כל העולמות אלא שאינו בבחי' גילוי והתחלקות ריבוי ומיעוט שהחיות ההוא שוה ומשוה קטן וגדול⁵⁶ כו'

Et le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) est également une force vitale et la Lumière infinie (Or Ein Sof) au sein de tous les mondes ; seulement, elle n'est pas dans un état de révélation ni divisée en quantité plus ou moins grande, car cette force vitale est égale et rend égaux le petit et le grand, etc.

Sovev kol almin est également une force vitale divine et la Lumière infinie présente dans tous les mondes ; elle n'est pas située hors d'eux dans l'espace. La différence est qu'elle n'est ni révélée ni répartie, en plus grande quantité pour une créature et moindre pour une autre : selon les termes du piyout « Et tous croient », elle traite le petit et le grand de la même manière.

ונק' סובב כמו העיגול עדי"מ שמעלה ומטה שוים שבח"י זו נק' קוב"ה [קודשא בריך הוא] קדוש ומובדל שאינו נתפס בבח"י עלמין כלל מלשון אל תגע בי

Elle est appelée « entourante » (sovev), par analogie avec un cercle, où le haut et le bas sont égaux. Car ce niveau est appelé « le Saint béni soit-Il » : saint et séparé, puisqu'il n'est nullement saisi dans le niveau des mondes ; [« saint »] au sens de « Ne me touche pas,

Elle est appelée « entourante » par analogie avec un cercle, où aucun point n'est plus haut ou plus bas qu'un autre. Ce niveau est appelé « le Saint béni soit-Il », car « saint » signifie séparé : il n'est nullement saisi dans les mondes.

כי קדשתיך⁵⁷ או הגבל את ההר וקדשתו⁵⁸ וכן קדושים תהיו⁵⁹ מובדלי [מובדלים] תהיו שבח"י המובדל ומופרש נק' בלה"ק [בלשון הקודש] בשם קדש.

car Je suis plus saint que vous », ou « Fixe des limites autour de la montagne et sanctifie-la » ; et de même, « Vous serez saints » [signifie] « Vous serez séparés ». Car le niveau de ce qui est séparé et distinct est appelé, dans la Langue sainte, « saint ».

Trois versets montrent que kadoch signifie « séparé » : « Ne me touche pas, car Je suis plus saint que vous » (le verset dit lui-même : « Ne t'approche pas de moi »), la limite autour du mont Sinaï — « Fixe des limites autour de la montagne et sanctifie-la » — et « Vous serez saints », compris comme « Vous serez séparés ». Ainsi, dans la Langue sainte, « saint » désigne ce qui se tient à l'écart.

3 וזהו ענין לשם יחוד קובה"ו [קודשא בריך הוא ושכינתיה] שע"י המצות ממשיכים בח"י סוכ"ע בח"י קדוש להיות בגילוי בבח"י ממכ"ע [ממלא כל עלמין].

Et tel est le sens de « Pour l'unification du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina (Présence divine) » : par les mitsvot, on fait descendre le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), le niveau de « saint », afin qu'il se révèle dans le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin).

La formule « pour l'unification du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina » prend maintenant tout son sens. Par les mitsvot, le niveau saint, séparé, de sovev kol almin est attiré dans la révélation au sein de memalé kol almin, unissant ainsi « le Saint béni soit-Il » à « Sa Chekhina ».

וְזֶהוּ עֲנִין כּוּוֹנוֹת בְּרֻכּוֹת הַמִּצְוֹת בְּאִי [בְּרוּךְ אַתָּה ה'] אִמְ"ה [אֱלֹקֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם] הֵינּוּ שְׂבַחִי הוּי סוֹכִיעַ יִהְיֶה בְּבַחִי בְּרַכָּה וְהַמִּשְׁכָּה בְּגִילּוֹי בְּבַחִי אֶתָּה לְנוֹכַח וְעִי"ז נִמְשָׁךְ תּוֹסַפֶּת אֹר בְּגִיעַ [בְּגֵן עֵדֶן] וְכַדְלֶקֶת:

Et tel est le sens des intentions qui accompagnent les bénédictions sur les mitsvot : « Béni sois-Tu, Havaya, notre D.ieu, Roi du monde ». Le niveau de Havaya, la lumière qui entoure tous les mondes, doit être dans un état de « bénédiction » et d'influx, en se révélant au niveau de « Toi », [à la deuxième personne] ; par là, une lumière supplémentaire est attirée dans le Gan Eden, comme [il sera expliqué] plus loin.

La bénédiction récitée sur une mitsva exprime la même intention : « Béni » signifie faire descendre, « Havaya » désigne le niveau transcendant de sovev, et « Toi » s'adresse à D.ieu à la deuxième personne, comme à Celui qui est présent et révélé. La bénédiction demande donc que sovev soit attiré et révélé ; c'est ainsi qu'une lumière supplémentaire est ajoutée dans le Gan Eden, comme le maamar l'expliquera.

4 קִיצוֹר. שְׁעֵי הַמִּצְוֹת מִמְּשִׁיכִים תּוֹסַפֶּת אֹר בְּגִיעַ [בְּגֵן עֵדֶן] עִי שְׂמִמְשִׁיכִים מְבַחִי סוֹכִיעַ בְּמִמְכִיעַ [בְּמִמְלֵא כָּל עֲלָמִין]:

Résumé : Par les mitsvot, on attire un supplément de lumière dans le Gan Eden, en attirant du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) vers la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin).

Résumé de la première section : les mitsvot ajoutent de la lumière dans le Gan Eden parce qu'elles attirent de sovev, la lumière qui entoure les mondes, vers memalé, la lumière qui remplit les mondes.

SECTION 3 • 15

Le Chéma et la descente de l'âme

5 בְּוַהֲנָה כָּלִלוֹת עֲנִין הַמִּשְׁכָּה זֶה מְסוּבָּב בְּמִמְלֵא זֶהוּ מְבֹאֵר בְּקִ"ש [בְּקִרְיַת שְׁמַע] הוּי אֱלֹקֵינוּ הוּי אֶחָד פִּי הוּי אֱלֹקֵינוּ הוּא בַּחִי סוֹכִיעַ.

2. Or, dans son expression générale et collective, le sujet de cet influx de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) vers la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) est exposé dans le Chema : « Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un. » Le sens est le suivant : « Havaya, notre D.ieu » désigne le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes.

La deuxième section commence. L'influx de sovev vers memalé, considéré dans son ensemble, s'exprime dans les paroles du Chema : « Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un. » La première expression, « Havaya, notre D.ieu », désigne sovev, la lumière transcendante.

והוי' אחד הוא להיות המשכה מסוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין] (וכמ"ש מזה בד"ה לבתתני אחותי כלה) ^{60, 61} כי אחד החי"ת היינו ז' רקיעים וארץ והד' הוא ד' רוחות העולם ^{62, 63}

Et «Havaya est Un» signifie qu'un influx se produise de la lumière qui entoure tous les mondes vers la lumière qui remplit tous les mondes (comme cela est expliqué à ce sujet dans le discours commençant par «Tu as ravi mon cœur, ma sœur, [ma] fiancée»). Car, dans «Un» (e'had), le het représente les sept cieux et la terre, tandis que le dalet représente les quatre directions du monde,

La deuxième expression, «Havaya est Un», désigne l'influx de sovev vers memalé. Les lettres de e'had («Un») le montrent : le het, dont la valeur numérique est huit, représente les sept cieux et la terre, et le dalet, dont la valeur est quatre, les quatre directions. Le Talmud parle de s'attarder sur ce mot jusqu'à avoir proclamé D.ieu Roi en haut, en bas et dans les quatre directions.

שהוא בחי' התחלקות הנמשך מבחי' ממכ"ע [בממלא כל עלמין] בטלים ונכללים בתוך האלף הוא ההמשכה מסוכ"ע שהוא בלתי התחלקות ע"כ נקי אלף

ce qui constitue le niveau de la division qui est attirée du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes ; [ces éléments] sont annulés et inclus dans le alef, lequel représente l'influx de la lumière qui entoure tous les mondes, qui est sans division. C'est pourquoi il est appelé alef.

Les cieux, la terre et les directions sont la multiplicité divisée qui découle de memalé. Tout cela est annulé et inclus dans le alef, dont la valeur numérique est un : la lumière indivisée de sovev, que le alef représente donc.

(ועמ"ש בד"ה שובה ישראל ^{64, 65} גבי אמרו אליו כל) ⁶⁶ ומה שנראה העולם ליש ודבר הוא מפני

(Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Reviens, Israël», au sujet de «Dites-Lui : "Tout..."».) Et si le monde apparaît comme une réalité existante, comme une entité, c'est parce que

Le discours «Reviens, Israël» explique les mots «Dites-Lui : "Tout"» : D.ieu est appelé «Tout» parce que la Lumière infinie, qui transcende 'Hokhma, englobe tout sans division. Le Rabbi Chnéour Zalman demande maintenant pourquoi, si tout est annulé dans l'unité de D.ieu, le monde nous apparaît comme une existence séparée et indépendante.

כי בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] אין מלך בלא עם^{67, 68} כו' ואי לזאת ואהבת לשון אבה הוא רעותא דליבא שהויי בחי' סוכ"ע יהיה בחי' אלקיך לנוכח בגילוי

«Béni soit le Nom de la gloire de Son règne à jamais» : car il n'y a pas de roi sans peuple, etc. C'est pourquoi «Tu aimeras» (ve'ahavta) exprime le désir (avah) : c'est la volonté du cœur que Havaya, le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes, devienne «ton D.ieu», à la deuxième personne, et se révèle

La réponse réside dans la royauté de D.ieu, louée par ces mots : «Béni soit le Nom de la gloire de Son règne à jamais» : «il n'y a pas de roi sans peuple», un peuple distinct du roi ; ainsi, Mal'hout fait naître des créatures qui se ressentent comme séparées. C'est pourquoi le Chema poursuit par «Tu aimeras», que le Rabbi Chnéour Zalman relie à avah, «désirer» : le désir du cœur que Havaya, transcendant, devienne «ton D.ieu», présent et révélé à toi.

(ע"י שמאיר בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שזהו ענין יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה) משא"כ בחי' סוכ"ע עצמו בחי' הוי' אלקינו הנאמר בפסוק שמע הוא בחי' העלם כו'.

(par le fait que cette lumière brille au niveau de la lumière qui remplit tous les mondes, ce qui constitue le sens de l'union du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina [Présence divine]) ; en revanche, le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes en soi, le niveau de «Havaya, notre D.ieu» énoncé dans le verset du Chema, est le niveau du voilement, etc.

Cette révélation advient lorsque sovev brille au sein de memalé ; c'est là le sens de l'«union du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina». Sovev en soi, appelé «Havaya, notre D.ieu» dans le premier verset du Chema, demeure caché.

בכל לבבך⁶⁹ בשני יצריך^{70, 71} שע"י היצה"ר [היצר הרע] דוקא שהוא בחי' ההעלם וההסתר של אור האלקי עי"ד [על ידו] יהי [יהיה] צעק לבם אל ה'.

«De tout ton cœur» : avec tes deux penchants. Car c'est précisément par le mauvais penchant, qui est le niveau du voilement et de la dissimulation de la lumière divine, que «leur cœur cria vers Havaya».

La Michna interprète «de tout ton cœur» (levav'kha, avec une lettre doublée) comme signifiant «avec tes deux penchants», le bon et le mauvais. Le mauvais penchant dissimule la lumière divine ; précisément, cette dissimulation pousse le cœur à crier vers D.ieu, comme dans «leur cœur cria vers Havaya».

וזהו חומת בת ציון הורידי כנחל דמעה⁷² (איכה ב' י"ח) שע"י בחי' החומה וההסתר אור אלקי עי"ז ויצעקו אל⁷³ ה' בצר להם.

Et c'est là le sens de : « Muraille de la fille de Sion, laisse couler tes larmes comme un torrent » (Lamentations 2:18) : par le niveau du mur et le voilement de la lumière divine, « ils crièrent vers Havaya dans leur détresse ».

Le même verset des Lamentations poursuit : « Muraille de la fille de Sion » : le « mur » est le voilement de la lumière divine, et c'est ce voilement qui provoque le cri, comme dans « ils crièrent vers Havaya dans leur détresse ».

וזהו תכלית ירידת הנשמה בעוה"ז להיות בבחי' בע"ת [בעלי תשובה] דמשכין ליה בחילא יתיר⁷⁴ מקום שבע"ת [שבעלי תשובה] עומדין כו'⁷⁵

Et telle est la finalité de la descente de l'âme dans ce monde : atteindre le niveau des baalei techouva (ceux qui reviennent à D.ieu), qui L'attirent vers le bas avec une force accrue ; « à l'endroit où se tiennent ceux qui reviennent à D.ieu », etc.

C'est pourquoi l'âme descend dans ce monde : pour devenir un baal techouva, dont le retour attire la divinité vers le bas « avec une force accrue », comme l'enseigne le Zohar. Le Talmud enseigne qu'à l'endroit où se tiennent ceux qui reviennent à D.ieu, même les justes parfaits ne peuvent se tenir.

כי הנשמה קודם ירידתה לעוה"ז היתה בחי' צדיק גמור וירדה לעוה"ז להיות בחי' בע"ת [בעלי תשובה] בחילא יתיר.⁷⁶

Car avant sa descente dans ce monde, l'âme était au niveau d'un juste parfait ; elle descendit dans ce monde pour atteindre le niveau d'un baal techouva, « avec une force accrue ».

Avant sa descente, l'âme était parfaitement juste. Elle descend dans un monde de dissimulation afin que, en surmontant celle-ci, elle puisse servir D.ieu en tant que baal techouva, avec la force accrue que seul le retour apporte.

SECTION 4 • ¶6-7

Ce monde, lieu du sovev

6 וזהו בחי בכל מאדך ⁷⁷ בלי גבול והיינו בעוה"ז דייקא לפי שבעוה"ז הוא בחי סוכ"ע. וזהו אשר אנכי מצוך היום ⁷⁸ בחי אנכי מי שאנכי ⁷⁹ כו' מצוך היום דייקא.

Et tel est le niveau de «de toute ta force», sans limite; cela se trouve précisément dans ce monde, car c'est dans ce monde que se trouve le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). Et telle est l'expression «que Je te commande aujourd'hui»: le niveau du «Je» (Ano'hi), «Qui Je suis», etc.; «Je te commande aujourd'hui», précisément.

Le «de toute ta force» du Chema (me'odekha, littéralement «ton beaucoup») désigne un amour sans limite, qui appartient à ce monde, où se trouve sovev, qui est sans limite. Dans «que Je te commande aujourd'hui», le «Je» (Ano'hi) est l'essence même de D.ieu, «Qui Je suis», et «aujourd'hui» souligne qu'il s'agit de ce monde.

היום לעשותם בעוה"ז ⁸⁰ שבעוה"ב [שבעולם הבא] אין שם בחי תשובה. משא"כ בעוה"ז מרשע גמור יכול להיות צדיק גמור

«Aujourd'hui, pour les accomplir», dans ce monde, car dans le Monde futur, il n'existe pas de niveau de techouva (retour); tandis que dans ce monde, celui qui est complètement mauvais peut devenir parfaitement juste.

Les Sages comprennent «aujourd'hui, pour les accomplir» ainsi: aujourd'hui, dans ce monde, est le temps d'accomplir les mitsvot, et demain, dans le Monde futur, celui d'en recevoir la récompense. Dans le Monde futur, il n'y a pas de techouva, tandis que dans ce monde, même celui qui est complètement mauvais peut devenir parfaitement juste.

והיינו לפי שבעוה"ז עולם היותר שפל מתגלה בחי סוכ"ע וכחשיכה כאורה ⁸¹ בלי שום בחי הסתר כלל שוה ומשוה קטן וגדול כו'

Et cela parce que, dans ce monde, le plus bas des mondes, le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes se révèle, et que «l'obscurité est comme la lumière», sans aucun niveau de dissimulation: «Il rend égaux et met sur le même plan le petit et le grand», etc.

Cela est possible parce que sovev se révèle dans ce monde, le plus bas des mondes, et que devant sovev «l'obscurité est comme la lumière»: il traite de la même façon le petit et le grand. Ainsi, celui qui est tombé très bas peut s'élever très haut.

(וכמ"ש מזה בד"ה צו את בניי [בני ישראל]⁸² כו' את קרבני לחמי)⁸³ וזהו אשר אנכי מצוך היום ולהיות המשכת בחי' סוכ"ע בגילוי בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] היא ע"י תומ"צ [תורה ומצות] דייקא

(Comme cela est expliqué à ce sujet dans le maamar qui commence par «Ordonne aux enfants d'Israël», etc., «Mon offrande, Mon pain».) Et telle est l'expression «que Je te commande aujourd'hui». Et [la raison pour laquelle] l'attraction du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes se révèle dans le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), c'est précisément par la Torah et les mitsvot

Le maamar «Ordonne aux enfants d'Israël... Mon offrande, Mon pain» dans Likkutei Torah développe cette idée. Et puisque l'attraction de sovev dans la révélation au sein de memalé ne s'opère que par la Torah et les mitsvot, qui sont accomplies dans ce monde, il est dit : «que Je te commande aujourd'hui».

כי המצות הן רצה"ע [רצון העליון] בחי' סוכ"ע שורה ומתלבש בתפילין ומזוזות ע"ג [על גבין] קלף גמיש שכותב ה' אחד ע"ג [על גבין] קלף

car les mitsvot sont la Volonté suprême, le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes, qui réside et s'habille dans les téfilines et les mezouzot, sur un parchemin matériel ; car on écrit «Havaya est Un» sur du parchemin ;

Les mitsvot sont la Volonté suprême, qui est sovev et réside dans des objets matériels tels que les téfilines et les mezouzot. Les mots «Havaya est Un» sont écrits sur du parchemin ordinaire et matériel.

וכן בכל המצות ובפרט מעשה הצדקה כסף וזהב גשמיים ע"י שורה בו אור אלקי וממשיך בחי' חסד עליון.

et il en va ainsi pour toutes les mitsvot, et tout particulièrement pour l'acte de charité : l'argent et l'or matériels ; par [cela], une lumière divine y réside et attire le niveau du 'Hessed supérieur (bonté).

Il en va de même pour chaque mitsva, et tout particulièrement pour la charité : la lumière divine réside dans l'argent et l'or matériels qui sont donnés, et le don attire le 'Hessed supérieur, la bonté de D.ieu.

7 והיינו לפי שבח"י סוכ"ע מעלה ומטה רוחני [רוחניים] וגשמיים שוין. וזשארז"ל [וזהו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] חייב אדם לברך מאה ברכות⁸⁴ בכל יום שזהו ענין הברכות המשכות בח"י סוכ"ע להיות בגילוי בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עולם]. בא"י [ברוך אתה ה'] שבח"י הוי' סוכ"ע יהיה בגילוי ברוך אתה כו'.

Cela s'explique par le fait que, au niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), le spirituel et le matériel, le haut et le bas, sont égaux. C'est ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « L'homme est tenu de réciter cent bénédictions chaque jour » ; car tel est le sens des bénédictions : faire descendre le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes afin qu'il se révèle au niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin). « Béni sois-Tu, Havaya » : que le niveau de Havaya, la lumière qui entoure tous les mondes, se révèle. « Béni sois-Tu », etc.

Puisque, pour sovev kol almin, le haut et le bas, le spirituel et le matériel, sont semblables, cette lumière peut résider dans les choses matérielles. C'est pourquoi les Sages ont prescrit cent bénédictions par jour : chacune fait descendre sovev kol almin et le révèle au sein de memalé kol almin. Dans les mots « Béni sois-Tu, Havaya », on demande que Havaya, jusque-là caché, se révèle sous la forme de « Toi ».

SECTION 5 • 18-9

Crainte inférieure et crainte supérieure

8 וזהו ועתה ישראל מה⁸⁵ ה' אלקיך שואל מעמך כי אם ליראה את ה' אלקיך כו'

Et c'est là le sens de : « Et maintenant, Israël, que te demande Havaya, ton D.ieu, sinon de craindre Havaya, ton D.ieu », etc.

Le maamar se tourne vers un autre verset du Deutéronome : « Que te demande D.ieu, sinon de Le craindre ? » Lui aussi sera interprété à travers les deux niveaux, memalé et sovev.

דלכאורה אינו מובן איך היראה היא מלתא זוטרותא כ"כ [כל כך]⁸⁶ עד שאמר כי אם ליראה כו'.

Car, à première vue, on ne comprend pas comment la crainte serait une chose si peu importante, au point qu'il est dit : « sinon de craindre », etc.

Le Talmud pose la question évidente : la crainte du Ciel est-elle une chose si peu importante que le verset puisse dire « seulement » ? L'Alter Rebbe soulève ici cette question.

אך כי פי' ליראה את ה' אלקיך הנה מבואר למעלה דאלקיך היינו בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] והוי' אלקיך הוא המשכת סובב בממלא וא"כ כיון דהיראה יומשך מבחי' זו דממכ"ע [דממלא כל עלמין] היא בחי' יראה תתאה

Cependant, le sens de «craindre Havaya, ton D.ieu» est [le suivant] : il a été expliqué plus haut que «ton D.ieu» désigne le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), et que «Havaya, ton D.ieu» désigne le déversement de la lumière qui entoure [tous les mondes] dans la lumière qui remplit [tous les mondes]. Dès lors, puisque la crainte sera suscitée par ce niveau de la lumière qui remplit tous les mondes, elle relève de la crainte inférieure (yira tata'a).

La réponse est la suivante : «ton D.ieu» (Elokecha) désigne le memalé, et «Havaya, ton D.ieu» désigne le so-
vev déversé dans le memalé. La crainte qui vient du memalé, de D.ieu en tant qu'Il remplit le monde et lui
donne la vie, est la «crainte inférieure» (yira tata'a).

אבל יש בחי' יראה עילאה הנמשך מבחי' גילוי סוכ"ע עצמו ע"ד החרדה שנפלה על חברי דניאל⁸⁷ משום דמזליהו חזי⁸⁸ דהיינו מבחי' מקיף⁸⁹ כו'.

Mais il existe le niveau de la crainte supérieure (yira ila'a), qui est suscitée par la révélation de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) elle-même, à l'image du tremblement qui s'abattit sur les compagnons de Daniel, parce que «leur mazal vit», c'est-à-dire à partir du niveau de l'enveloppement (makif), etc.

Il existe aussi une «crainte supérieure» (yira ila'a), qui provient de la révélation du sovev lui-même. Le Tal-
mud explique que les compagnons de Daniel tremblèrent bien qu'ils n'aient pas vu la vision, parce que
«leur mazal vit», c'est-à-dire la racine de leur âme au-dessus d'eux ; une telle crainte provient du niveau en-
veloppant (makif).

לכן ז"ש [זהו שכתוב] שאינו שואל מעמך כי אם ליראה יראה תתאה כי על יראה עילאה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] אם אין חכמה⁹⁰ אין יראה^{91,92} שבחי' יראה זו נמשך על ידי עסק התורה לפי שאי אפשר להיות התגלות בחי' זו בנפש

C'est pourquoi il est dit qu'Il ne te demande que «de craindre» : il s'agit de la crainte inférieure. Car, au sujet de la crainte supérieure, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : «S'il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte» ; car ce niveau de crainte est suscité par l'étude de la Torah, puisqu'il est impossible que ce niveau se révèle dans l'âme

Le verset ne demande «que» la crainte inférieure. La crainte supérieure dépend de la sagesse, comme le dit
la Michna : «S'il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte», car elle vient de l'étude de la Torah et ne peut
se révéler d'elle-même dans l'âme.

אלא בבחי' מזליהו והוא נמשך בנפש על ידי עסק התורה דישראל מתקשראן באורייתא⁹³ וכמ"ש במ"א

sinon au niveau de «leur mazal»; et il est suscité dans l'âme par l'étude de la Torah, car Israël est lié à la Torah, comme cela est expliqué ailleurs,

Elle ne se révèle qu'à travers le «mazal» de l'âme, sa racine transcendante, qui est attirée dans l'âme par l'étude de la Torah, car Israël est lié à la Torah, comme le dit le Zohar.

בד"ה וידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר⁹⁴ ובשעת מ"ת [מתן תורה] היה גילוי בחי' יראה עילאה הנמשך מבחי' אנכי מי שאנכי בחינת והנורא

dans le discours qui commence par: «Et D.ieu prononça toutes ces paroles, en disant.» Au moment du Don de la Torah, il y eut une révélation du niveau de la crainte supérieure, suscitée par le niveau de «Moi» (Ano'hi), «Celui que Je suis», le niveau de «et redoutable».

Lors du Don de la Torah, la crainte supérieure se révéla; elle venait de «Moi» (Ano'hi), l'essence même de D.ieu, le niveau désigné dans les prières comme «le Redoutable». Le discours «Et D.ieu prononça toutes ces paroles» l'explique.

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] שעל כל דבור פרח נשמתו⁹⁵ כו'. אך עכ"ז [עם כל זה] אינו שואל מעמך כי אם ליראה היינו בחי' יראה תתאה:

C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit qu'à chaque parole, leurs âmes s'envolaient, etc. Mais malgré cela, Il ne te demande que «de craindre», c'est-à-dire le niveau de la crainte inférieure.

C'est pourquoi les Sages disent que les âmes du peuple s'envolaient à chaque parole divine: la crainte supérieure dépassait ce que l'âme pouvait supporter. Malgré cela, le verset ne demande à l'homme que la crainte inférieure.

9 קיצור. והמשכה זו היא בקי"ש [בקריאת שמע] ואהבת את ה' אלקיך מאה ברכות. ליראה את ה' אלקיך:

Résumé : Cet influx se réalise dans le Chema, «Tu aimeras Havaya, ton D.ieu» ; dans les cent bénédictions ; et dans «craindre Havaya, ton D.ieu».

Résumé de la deuxième section : cet influx s'opère par le «Tu aimeras Havaya, ton D.ieu» du Chema, par les cent bénédictions quotidiennes et par «craindre Havaya, ton D.ieu».

SECTION 6 • ¶10-11

La Torah donne vie aux mitsvot

10 ג אך הנה המשכת שרש המצות אשר קדשנו כִּי להיות בגילוי למטה במעשה המצות הוא עִי תורה וכמִיִּשׁ ודברת בם⁹⁶ כִּי לשון ידבר שהוא מענין הנהגה והמשכה ואחר כך וקשרתם וכתבתם כִּי.

3. Cependant, la transmission de la racine des mitsvot — « qui nous a sanctifiés », etc. — afin qu'elle se révèle ici-bas dans l'accomplissement des mitsvot, se fait par la Torah, comme il est écrit : « Tu en parleras », etc. Le terme vedibarta est apparenté à yadber (« Il conduit »), qui exprime l'idée de conduire et de transmettre ; puis viennent : « Tu les attacheras » et « Tu les écriras », etc.

La troisième partie commence. La racine des mitsvot, la sainteté évoquée dans la bénédiction « qui nous a sanctifiés par Ses commandements », ne se révèle dans l'acte matériel que par la Torah. Ainsi, dans le Chéma, « Tu en parleras » — l'étude de la Torah — précède « tu les attacheras » et « tu les écriras » — les téfilines et la mezouza. L'Admour Hazaken rapproche vedibarta de yadber, « Il conduit », un terme qui exprime l'idée de conduire et de transmettre.

כִּי הנה התורה הוא מזון לנפש⁹⁷ והמצות הם לבושים וכמו המזון שמחיה את האדם כך

Car la Torah est la nourriture de l'âme, et les mitsvot sont ses vêtements ; et de même que la nourriture donne vie à une personne, ainsi...

La Torah est la nourriture de l'âme, qui pénètre en elle, tandis que les mitsvot sont ses vêtements, qui l'enveloppent. De même que la nourriture maintient une personne en vie, la Torah donne vie aux mitsvot.

עִי תורה טעמי המצות נמשך שרש המצות אשר קדשנו במצותיו רצהִי [רצון העליון] להיות שורה ומתגלה במעשה המצות וכמִיִּשׁ החכמה תחיה בעליה⁹⁸ בקהלת סי' ז' י"ב.

par la Torah, les raisons des mitsvot — la racine des mitsvot, « qui nous a sanctifiés par Ses commandements », la Volonté suprême — sont transmises afin qu'elles résident et se révèlent dans l'accomplissement des mitsvot, comme il est écrit : « La sagesse donne vie à ceux qui la possèdent » (Kohelet, chapitre 7, [verset] 12).

L'étude de la Torah, qui enseigne les raisons des mitsvot, fait descendre leur racine, la Volonté suprême, afin qu'elle réside dans l'acte et s'y révèle. Kohelet l'exprime dans le verset : « La sagesse donne vie à ceux qui la possèdent. »

שהמצות נקרא בעליה דחכמה דתרגום בעל לשון מרא ורבון דהיינו שיש לו ממשלה על בחיי חכמה שהמצות הם מבחינת רצה"ע [רצון העליון] שלמעלה מבחי חכמה ואורייתא מחכמה נפקת^{99,100} ואעפ"כ [ואף על פי כן] החכמה תחיה כי התורה היא פירוש

Car les mitsvot sont appelées les « maîtres » de la sagesse, puisque le Targoum [araméen] rend ba'al par « maître » et « seigneur » ; cela signifie qu'elles ont autorité sur le niveau de la sagesse ('Hokhma). En effet, les mitsvot relèvent du niveau de la Volonté suprême, qui est au-dessus du niveau de la sagesse, tandis que « la Torah procède de la sagesse ». Pourtant, « la sagesse donne vie », car la Torah est l'explication...

Les mitsvot sont les « maîtres » de la sagesse, puisque ba'al signifie aussi maître, comme le rend le Targoum : la Volonté suprême, dont procèdent les mitsvot, est supérieure à la sagesse, source de la Torah. Malgré cela, la sagesse, qui est inférieure, « donne vie » à ces maîtres supérieurs, car la Torah explique les mitsvot.

וביאר טעמי המצות ולכן ע"י התורה דוקא נמשך שרש המצות ורצה"ע [ורצון העליון] להיות בגילוי בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין]

et l'élucidation des raisons des mitsvot. C'est pourquoi c'est précisément par la Torah que la racine des mitsvot et la Volonté suprême sont transmises afin de se révéler au niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin).

Puisque la Torah explique les raisons des mitsvot, c'est précisément par elle que leur racine, la Volonté suprême, se révèle au sein du memalé, la lumière qui se trouve dans les mondes.

(וכמ"ש במ"א בד"ה מנורת זהב¹⁰¹ כולה¹⁰² מענין החכמה תחיה בעליה ועמ"ש ע"פ אני לדודי כפי נמנו וגמרו גדול תלמוד שמביא לידי מעשה¹⁰³)

(Comme cela est expliqué ailleurs, dans le discours qui commence par « Un candélabre entièrement d'or », à propos de « la sagesse donne vie à ceux qui la possèdent » ; et voyez ce qui est écrit au sujet du verset « Je suis à mon bien-aimé », dans l'explication de : « Ils votèrent et conclurent : l'étude est supérieure, car elle conduit à l'action ».

Deux discours parallèles sont cités : l'un sur « Un candélabre entièrement d'or », qui traite de « la sagesse donne vie à ceux qui la possèdent » ; l'autre sur « Je suis à mon bien-aimé », qui explique la conclusion du Talmud selon laquelle l'étude est supérieure parce qu'elle conduit à l'action.

כי א"א להיות התעוררות המשכת בחי' סוכ"ע ע"י המצות שהם מדברים גשמיים ציצית מצמר אם לא ע"י התורה שהיא הממוצע המחברם כמו עד"מ באדם שהדיבור הוא הממוצע המחבר ומוציא מהעלם לגילוי רצונו וחפצו.

Car il est impossible que les mitsvot, qui s'accomplissent au moyen d'objets matériels — par exemple des tsitsit en laine — éveillent la transmission du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), si ce n'est par la Torah, qui est l'intermédiaire les reliant. À titre d'exemple, chez une personne, la parole est l'intermédiaire qui relie et fait passer sa volonté et son désir de l'état caché à l'état révélé.

Les mitsvot s'accomplissent avec des objets matériels, tels que des tsitsit en laine, et ne peuvent à elles seules éveiller la transmission du sovev. La Torah est l'intermédiaire qui relie la Volonté suprême à l'objet matériel, tout comme, chez une personne, la parole fait passer une volonté intérieure de l'état caché à l'état révélé.

ור"ל [ורוצה לומר] כמו שגילוי והמשכת הרצון במעשה הוא ע"י הדבור והדבור נלקח מהשכל כמ"כ [כמו כן] המשכת רצה"ע [רצון העליון] במעשה המצות הוא ע"י הדבור בד"ת [בדברי תורה] דאורייתא מחכמה נפקת). וזהו ענין לעשות בארץ פי' להמשיך בבחי' המצות רצון העליון בחי' סוכ"ע

C'est-à-dire que, de même que la révélation et la transmission de la volonté dans l'action se font par la parole, et que la parole provient de l'intellect, de même la transmission de la Volonté suprême dans l'accomplissement des mitsvot se fait par la parole, dans les paroles de Torah, car « la Torah procède de la sagesse ». Telle est la signification de « accomplir dans le pays » : transmettre la Volonté suprême — le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes — dans le domaine des mitsvot...

L'analogie s'achève : la volonté atteint l'action par la parole, et la parole puise dans l'intellect ; de même, la Volonté suprême atteint l'acte de la mitsva par la parole, par l'énoncé des paroles de Torah, qui procèdent de la sagesse de D.ieu. Après la parenthèse, « accomplir dans le pays » est expliqué comme la transmission de la Volonté suprême, le sovev, dans les mitsvot.

(וגם כמש"ל [כמה שכתוב לעיל] דארץ היינו גי"ע [גן עדן] וצריך לעשות ולתקן היינו להמשיך בו מבחי' רצה"ע [רצון העליון] כי ההארה שנברא בגי"ע [בגן עדן] הוא רק זיו השכינה ונמשך מבי' אותיות ביי"ה ה' צור עולמים ¹⁰⁴ ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא] ¹⁰⁵

(Et aussi, comme expliqué plus haut, « la terre » désigne le Gan Eden, et il faut « faire » et rectifier [cela], c'est-à-dire y attirer quelque chose du niveau de la Volonté suprême. Car la lumière qui fut créée dans le Gan Eden n'est que le rayonnement de la Chekhina (la Présence divine), et elle provient de deux lettres : « Car par Yah (youd-hé), Havaya forma les mondes » ; le Monde futur fut créé par la lettre youd.

L'interprétation précédente, selon laquelle « la terre » désigne le Gan Eden, convient également : la lumière créée dans le Gan Eden n'est que le « rayonnement de la Chekhina ». Le Talmud comprend « par Yah, Havaya forma les mondes » en ce sens que ce monde fut créé par la lettre hé et le Monde futur par la lettre youd.

אבל ע"י המצות נמשך עצם רצה"ע [רצון העליון] דכלא חשיבי האותיות הנ"ל אצלו או כמשל שאין ערוך תענוג ומתיקות המלוכש בפרי כתפוח וכה"ג [וכהאי גוונא] לגבי עצם מקור הכח הצומח שממנו נמשכים טעמי' [טעמיה] אלו כמ"ש במ"א)

Mais par les mitsvot, l'essence même de la Volonté suprême est attirée vers le bas ; devant elle, les lettres susmentionnées sont considérées comme rien. Ou bien, selon l'analogie, il n'y a aucune comparaison entre le plaisir et la douceur contenus dans un fruit, tel une pomme ou un fruit semblable, et la source même de la force de croissance dont proviennent ces saveurs, comme cela est expliqué ailleurs.)

Toutefois, par les mitsvot, l'essence même de la Volonté suprême est attirée dans le Gan Eden, et auprès d'elle, ces lettres créatrices ne comptent pour rien. L'analogie : le goût d'une pomme n'est rien en comparaison de la force de croissance d'où proviennent toutes ces saveurs.

ולכך נאמר וזאת המצוה אשר צוה ¹⁰⁶ ה' לעשות בארץ ואח"כ כתיב שמע ישראל ¹⁰⁷ והיא מצות ק"ש [קריאת שמע] ואח"כ ודברת כם מצות ת"ת [תלמוד תורה] ¹⁰⁸ והכל חובת הגוף הוא ונוהג בין בארץ בין בחוץ לארץ. ¹⁰⁹

C'est pourquoi il est dit : « Et voici le commandement que Havaya a ordonné d'accomplir dans le pays », puis il est écrit : « Écoute, Israël », ce qui est la mitsva de réciter le Chema, puis : « Et tu en parleras », la mitsva d'étudier la Torah ; tout cela relève d'une obligation personnelle, qui s'applique aussi bien dans le Pays qu'en dehors du Pays.

Revenons à la question initiale : le verset dit « d'accomplir dans le pays », puis mentionne le Chema et l'étude de la Torah, des mitsvot qui s'appliquent partout.

אלא דפיי לעשות בארץ היינו להמשיך אור הסוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין] הנקרא ארץ והוא בחי' ג"ע [גן עדן] התחתון כנ"ל.

Mais le sens de « d'accomplir dans le pays » est d'attirer la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) dans la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), appelée « terre » ; c'est le niveau du Gan Eden inférieur, comme indiqué plus haut.

La réponse est la suivante : « accomplir dans le pays » signifie attirer le sovev dans le memalé, appelé « terre », qui correspond au Gan Eden inférieur, comme expliqué au début.

ועיקר כללות המשכה זו היינו מצות ק"ש [קריאת שמע] כמשי"ל [כמה שכתוב לעיל] שזהו פיי הוי" אחד כו'. וכמ"כ [וכמו כן] הוא ע"י כל המצות רק בק"ש [בקריאת שמע] הוא עיקר המשכה זו

Et cette attraction dans son ensemble s'effectue principalement par la mitsva de réciter le Chema, comme expliqué plus haut : telle est la signification de « Havaya est Un », etc. Il en va de même pour toutes les mitsvot, mais c'est dans le Chema que cette attraction s'effectue principalement.

Le Chema est le principal moyen de cette attraction, puisque ses paroles, « Havaya est Un », l'expriment, comme l'expliquait la deuxième section. Chaque mitsva l'opère également, mais c'est principalement dans le Chema.

ולכן נאמר ג"כ בק"ש [בקריאת שמע] ודברת במ דהיינו בד"ת [בדברי תורה] כי המשכה זו ע"י המצות הוא התורה כנ"ל:

C'est pourquoi il est également dit dans le Chema : « Et tu en parleras », c'est-à-dire que tu en parleras dans les paroles de Torah ; car cette attraction, opérée par les mitsvot, passe par la Torah, comme indiqué plus haut.

Voilà pourquoi le Chema dit également : « Et tu en parleras », en référence à l'étude de la Torah. L'attraction opérée par toutes les mitsvot dépend de la Torah.

11 קיצור. אך הנה כדי להמשיך גילוי רצון העליון בנפש ע"י המצות הוא ע"י התורה וע"י נאמר החכמה תחיה בעליה:

Résumé : Cependant, pour faire pénétrer dans l'âme le dévoilement de la Volonté suprême au moyen des mitsvot, il faut passer par la Torah. C'est à ce propos qu'il est dit : « La sagesse donne vie à ceux qui la possèdent. »

Résumé de la troisième section : la Volonté suprême ne se dévoile dans l'âme au moyen des mitsvot que par l'intermédiaire de la Torah, comme l'enseigne le verset : « La sagesse donne vie à ceux qui la possèdent. »

Pourquoi les mitsvot ont besoin d'être protégées

12 לשמור את כל¹¹⁰ מצותיו¹¹¹ כו' ושמרת לעשות¹¹² ענין השמירה¹¹³ הוא להיות כי מעשה המצות הם נעשים בדברים גשמיים כסף וזהב שעושין בהן צדקה וקלף גשמי לסת"מ [לספרי תורה תפילין ומזוזות] ושאר דברים תחתונים

« Pour garder tous Ses commandements », etc., « et tu veilleras à les accomplir » : la notion de garde tient au fait que les mitsvot s'accomplissent au moyen d'objets physiques : l'argent et l'or avec lesquels on fait la charité, le parchemin matériel des rouleaux de la Torah, des tefillin et des mezouzot, ainsi que d'autres choses inférieures.

Le maamar répond maintenant à la première question, celle de la double mention de la « garde ». Les mitsvot s'accomplissent au moyen d'objets physiques : l'argent et l'or destinés à la charité, le parchemin des rouleaux de la Torah, des tefillin et des mezouzot, et d'autres objets inférieurs.

שהם נמשכים מק"נ [מקליפת נוגה] כי אין לך עשב מלמטה¹¹⁴ שאין לו מזל מלמעלה המכה בו ואומר לו גדל.¹¹⁵

qui proviennent de la kelipat noga ; car « il n'est pas une herbe ici-bas qui n'ait au-dessus d'elle un mazal qui la frappe et lui dise : “Pousse !” »

Ces choses tirent leur force vitale de la kelipat noga, le domaine où le bien et le mal sont mêlés et qui peut être orienté dans un sens comme dans l'autre. Le Midrach enseigne que chaque brin d'herbe a au-dessus de lui un mazal qui le frappe et lui ordonne de pousser.

פ"י מזל הוא שר המשפיע אותו עשב וע"י שעושים בו המצוה נכלל חיות זה בקדושת ה' אחד ועל זה נאמר ורעי את גדיותיך על משכנות הרועים.¹¹⁶

Le sens de mazal est le ministre (sar) qui dispense son influence à ce brin d'herbe ; et, lorsqu'on accomplit la mitsva avec lui, cette force vitale est incluse dans la sainteté du D.ieu Un. C'est à ce sujet qu'il est dit : « Fais paître tes chevreux près des demeures des bergers. »

Le mazal est le ministre angélique qui transmet la force vitale à l'herbe. Lorsqu'une mitsva est accomplie avec un objet matériel, sa force vitale est absorbée dans la sainteté de D.ieu ; c'est ce qu'évoque l'expression « fais paître tes chevreux près des demeures des bergers ».

פ"י גדיותיך הוא מלשון גדא דהר שבגמרא¹¹⁷ שהוא ל' [לשון] מזל מלשון העורכים לגד שלחן¹¹⁸ דהיינו מעשה המצות

Le sens de « tes chevreaux » (gediyosayich) se rattache à l'expression « le gada de la montagne » dans la Guemara, terme désignant un mazal, et à l'expression « ceux qui dressent une table pour Gad » ; cela désigne donc l'accomplissement des mitsvot,

Gediyosayich, « tes chevreaux », est rapproché de gad, « fortune », comme dans l'expression talmudique « le gada de la montagne » et celle d'Isaïe « ceux qui dressent une table pour Gad », deux termes désignant un mazal. Les « chevreaux » représentent ainsi les actes des mitsvot, qui élèvent ce que les mazalot soutiennent.

שהם נתלכשו בדברים גשמיים [גשמיים] תחתונים שנמשכים מן המזלות והמזלות מקבלים מן שמרי האופנים וע"י העלאה זו של המצות הם מתעלים על משכנות הז' רועים אברהם ויצחק כו'¹¹⁹

qui sont revêtus d'objets matériels inférieurs, provenant des mazalot, lesquels reçoivent des scories des Ofanim ; et, par cette élévation des mitsvot, ils sont élevés jusqu'aux « demeures » des sept « bergers », Avraham, Yits'hak, etc.,

Ces actes font intervenir des objets inférieurs qui proviennent des mazalot, lesquels reçoivent eux-mêmes des scories des anges Ofanim. Par les mitsvot, ils sont élevés jusqu'aux « demeures des bergers », les sept bergers, à commencer par Avraham et Yits'hak.

שנק' רועים על שם שממשיכים בחי' עונג העליון ואו"י [ואהבה ויראה] לכנ"י [לכנסת ישראל] וכמ"ש במ"א בד"ה אם לא תדעי לך.¹²⁰

qui sont appelés « bergers » parce qu'ils attirent le niveau du plaisir suprême, ainsi que l'amour et la crainte, vers la Communauté d'Israël (Knesset Israël), comme il est expliqué ailleurs, dans le discours qui commence par « Si tu ne le sais pas ».

Les bergers sont ainsi appelés parce qu'ils « nourrissent » Knesset Israël, l'âme collective d'Israël, en y attirant le plaisir suprême, l'amour et la crainte. Le discours « Si tu ne le sais pas » dans Torah Ohr l'explique.

13 והנה מאחר שמ"מ הם נלקחים מדברים תחתונים רק שנמשך בהם רצה"ע [רצון העליון] כו' ע"כ צריכים הם שימור שלא יומשך מזה יניקה לחיצונים ח"ו [חס ושלום]

Or, puisqu'elles sont néanmoins tirées de choses inférieures, et que seule la Volonté suprême se trouve attirée en elles, etc., elles ont donc besoin d'être protégées, afin que les forces extérieures n'en tirent aucune nourriture, à D.ieu ne plaise.

Bien que la mitsva attire la Volonté suprême dans ces choses physiques, celles-ci proviennent néanmoins d'une source inférieure. Elles ont donc besoin d'être protégées, afin que les forces extérieures, les kelipot, n'en tirent pas leur nourriture.

כי הבחינה שהיה מבחי תערובות טו"ר [טוב ורע] אע"פ [אף על פי] שנתברר ונתעלה צריך הוא שמירה שלא יהיה מזה יניקה כנ"ל.

Car un niveau qui relevait d'un mélange de bien et de mal, même après avoir été raffiné et élevé, a besoin d'être protégé afin qu'il n'en soit tiré aucune nourriture, comme il a été dit plus haut.

Tout ce qui était autrefois un mélange de bien et de mal a besoin d'être protégé, même après avoir été raffiné et élevé, afin que le mal ne puisse pas s'en nourrir de nouveau.

משא"כ בחינת הטוב בעצם א"צ [אין צריך / אינו צריך] שימור כ"כ [כל כך] כי רחוק הוא בעצם מן הרע וזהו שנאמר שומר את גרים¹²¹ דאין ר"ל [רוצה לומר] גרים ממש דוקא כ"א אמ"ש [את מה שכתוב] תלה עושה משפט לעשוקים¹²² כו'

En revanche, le niveau du bien en soi n'a pas besoin d'être autant protégé, car il est par essence éloigné du mal. C'est ce que signifie « Il protège les étrangers » (gerim) : il ne s'agit pas spécifiquement de véritables étrangers, mais de ce qui est écrit auparavant : « Il rend justice aux opprimés », etc.,

Ce qui est bon en soi a moins besoin d'être protégé, car il est naturellement éloigné du mal. Voilà le sens de « Il protège les gerim » dans le Psaume 146 : les gerim ne désignent pas seulement les convertis proprement dits, mais aussi ceux qui sont mentionnés plus tôt dans le psaume, les « opprimés » auxquels D.ieu rend justice.

שהם הניצוצים שנפלו בשבה"כ [בשבירת הכלים] או ע"י חטא אדה"ר [אדם הראשון] שהם עשוקים בידי החיצונים והש"י [והשם יתברך] מרחם עליהם במשפט דאיהו רחמי^{123, 124} להעלותם לשרשם.

à savoir les étincelles qui sont tombées lors du brisement des réceptacles ou à la suite de la faute d'Adam, le premier homme, et qui sont opprimées entre les mains des forces extérieures ; D.ieu, béni soit-Il, a compassion d'elles par la « justice », qui est miséricorde, afin de les élever jusqu'à leur racine.

Les « opprimés » sont les étincelles de sainteté qui sont tombées lors du brisement des réceptacles ou à la suite de la faute d'Adam et qui sont retenues captives par les forces extérieures. D.ieu a compassion d'elles par la « justice » qui, dans le langage du Zohar, signifie la miséricorde, et les élève jusqu'à leur source.

14 ועיז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] לא גלו ישראל אלא כדי כו' ¹²⁵ שהם ניצוצין אלו המתעלים עיי

קיום המצות בדברים גשמיים

À ce sujet, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: « Israël n'a été exilé que pour... », etc. ; il s'agit de ces étincelles, qui sont élevées par l'accomplissement des mitsvot au moyen d'objets matériels.

Le Talmud dit qu'Israël a été exilé parmi les nations « uniquement afin que des convertis s'ajoutent à lui ». L'Admour Hazaken interprète ces « convertis » comme les étincelles élevées par l'accomplissement des mitsvot au moyen d'objets matériels.

ולכך נאמר בזה שומר את גרים פי' שגם לאחר שנתבררו מצטרפים לבחי' שמירה מעולה שלא יהיו חוזרים ונופלים

C'est pourquoi il est dit à leur sujet: « Il garde les gerim »; c'est-à-dire que, même après avoir été affinées, elles ont besoin d'une protection supérieure, afin de ne pas retomber.

D'où l'expression « Il garde les gerim »: même après avoir été affinées, les étincelles ont besoin d'une protection particulière pour ne pas retomber.

וכמו עד"מ האדם שחטא ואשם וחזר בתשובה צריך שמירה מעולה שלא יחזור לסורו משא"כ מי שלא טעם טעם חטא שאין צריך לשמירה כ"כ [כל כף].

De même, par analogie, un homme qui a péché et s'est rendu coupable, puis a fait techouva (retour), a besoin d'une protection supérieure pour ne pas revenir à ses anciennes voies; tandis que celui qui n'a jamais goûté au péché n'a pas besoin d'être protégé autant.

L'exemple est celui d'un pénitent: puisqu'il a péché une fois, il a besoin de garanties plus fortes pour ne pas revenir à ses anciennes voies que celui qui n'a jamais goûté au péché.

15 וכידוע שזהו ענין תשובת הגדר כי יש תשובת המשקל ¹²⁶ והיא שכפי הנאה שנהנה בעבירה כן לפי ערך

זה יש לו להצטער בדאגת הלב כנגד החשק והתאוה אשר נהנה.

Et, comme on le sait, c'est là le sens de la « techouva de la clôture ». Car il existe la « techouva de la balance » : dans la mesure du plaisir qu'il a éprouvé dans la transgression, il doit ressentir une douleur correspondante, dans l'angoisse du cœur, en proportion du désir et de l'envie dont il a joui.

La nécessité d'une vigilance supplémentaire est rapprochée d'une distinction connue concernant la techouva. La « techouva de la balance » met en regard la douleur du regret et le plaisir procuré par la faute, mesure pour mesure.

את תשובת הגדר וא להתרחק ביותר עד קצה האחרון מהרע כדי שלא יתאוה לעבירה ח"ו [חס ושלום]
והבעל תשובה צריך לזה יותר ממי שלא חטא¹²⁷ כו'

Mais la techouva de la clôture consiste à s'éloigner du mal de manière extrême, jusqu'à la limite la plus éloignée, afin de ne pas désirer la transgression, à D.ieu ne plaise ; le baal techouva (pénitent) en a davantage besoin que celui qui n'a pas péché, etc.

La « techouva de la clôture » consiste à ériger une clôture loin du mal et à se tenir à l'extrême opposé, au point de ne même pas désirer la faute. Celui qui a péché a davantage besoin de cette clôture que celui qui n'a jamais péché.

וכן אמר הה"ק [הרב הקדוש] המגיד¹²⁸ נ"ע [נשמתו עדן] שאע"פ [שאף על פי] שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה]
אל יאמר אדם¹²⁹ אי אפשי בבשר כו' אלא אפשי ומה אעשה ואבי שבשמים גזר עלי היינו במי שלא
חטא מעולם

C'est ainsi que l'a enseigné le saint Rav, le Maguid, que son âme soit dans l'Éden : bien que nos Sages, de mémoire bénie, aient dit : « Qu'un homme ne dise pas : "Je n'ai pas envie de viande", etc., mais plutôt : "J'en ai envie, mais que puis-je faire ? Mon Père dans les Cieux me l'a interdit" », cela s'applique à celui qui n'a jamais péché ;

Le Maguid de Mézéritch, maître de l'Admour Hazaken, a précisé l'enseignement des Sages selon lequel on ne doit pas dire : « La viande interdite m'est répugnante », mais : « J'en aurais envie, mais mon Père dans les Cieux me l'a interdite. » Selon lui, cet enseignement s'applique à celui qui n'a jamais péché.

אבל הבע"ת [הבעלי תשובה] צ"ל כל מיני רע ואיסורים מאוסים¹³⁰ אצלו ושיאמר אי אפשי כו' בכדי שלא
יפול ח"ו [חס ושלום].

mais, pour le baal techouva, toute forme de mal et toute interdiction doivent lui être répugnantes, et il doit dire : « Je n'en ai pas envie », etc., afin qu'il ne tombe pas, à D.ieu ne plaise.

Le baal techouva, en revanche, doit trouver véritablement répugnants tout mal et toute interdiction, et dire : « Je n'en veux pas », afin de ne pas retomber.

נמצא מבואר שמי שהיה כבר למטה במדרגה צריך שמירה יתירה אף גם לאחר שנתעלה ומכל זה נוכל

Il ressort donc clairement que celui qui s'est trouvé auparavant à un niveau inférieur a besoin d'une vigilance accrue, même après s'être élevé. Et, de tout cela, nous pouvons

Le principe qui se dégage est que celui qui s'est trouvé à un niveau inférieur a besoin d'une vigilance accrue, même après s'être élevé. Cela éclaire la « garde » dont il est question à propos des mitsvot.

להבין ענין לשמור הנזי [הנוכח] גבי עשיית המצות דאע"פ [דאף על פי] שהמצות הם המשכות קדושה עליונה מבחי' סוכ"ע אשר קדשנו במצותיו ממש שהקב"ה מניח תפילין¹³¹ וכו'.

comprendre le sens de « garder », mentionné à propos de l'accomplissement des mitsvot : bien que les mitsvot attirent une sainteté supérieure depuis le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), « Qui nous a sanctifiés par Ses commandements » au sens littéral, car le Saint béni soit-Il met les téfilines, etc.,

Les mitsvot attirent une sainteté supérieure depuis le sovev. « Qui nous a sanctifiés par Ses commandements » doit être compris au sens littéral, puisque le Talmud dit que D.ieu Lui-même, pour ainsi dire, met les téfilines.

אך לפי שנתלבש דוקא האור העליון בדברים גשמיים שהן מבחי' ק"נ [קליפת נוגה] כנ"ל ע"כ צריכים שמירה

néanmoins, puisque la lumière supérieure s'est précisément revêtue dans des choses matérielles, qui relèvent du niveau de la kelipa noga, comme indiqué plus haut, elles ont donc besoin d'être gardées,

Pourtant, la lumière supérieure se revêt dans des choses matérielles, qui relèvent de la kelipa noga, comme cela a été expliqué précédemment ; elles ont donc besoin d'être gardées.

שלא יהיה מזה יניקת החיצונים¹³² ח"ו [חס ושלום] מפני שהניצוצים האלו היו עשוקים אצלם ועכשיו יצאו משם ונתבררו ע"כ צריכים שמירה לבלתי יתערב בהם יניקת החיצונים

afin que les forces extérieures n'en tirent pas de vitalité, à D.ieu ne plaise ; car ces étincelles étaient captives chez elles, et elles en sont maintenant sorties et ont été raffinées. Elles ont donc besoin d'être gardées, afin qu'aucune vitalité des forces extérieures ne se mêle à elles.

Les étincelles présentes dans ces choses étaient captives des forces extérieures ; elles en ont maintenant été libérées et raffinées. Comme un pénitent, elles ont besoin d'être gardées, afin que les forces extérieures ne leur reprennent pas leur vitalité.

והוא שלא יתפעל האדם בעצמו בעשותו המצוה להחזיק טובה לעצמו או להיות תפארת וגדלות ממנה או שאר איזה פנייה ח"ו [חס ושלום] כי מי יעלה בהר¹³³ ה' נקי כפים ובר לבב.¹³⁴

Il s'agit de ceci : lorsqu'une personne accomplit une mitsva, elle ne doit pas être remuée intérieurement au point de s'attribuer un mérite, d'en tirer gloire et grandeur, ni d'agir avec quelque autre arrière-pensée que ce soit, à D.ieu ne plaise. Car « Qui montera sur la montagne de Havaya ? Celui qui a les mains propres et le cœur pur. »

Concrètement, cette vigilance signifie qu'une personne ne doit pas éprouver de satisfaction personnelle lorsqu'elle accomplit une mitsva, en tirer de la fierté ou de la gloire, ni agir avec quelque autre arrière-pensée. Le Psaume 24 exige « des mains propres et un cœur pur ».

פ"י בר לבב שהוא בלי שום תערובת זר ח"ו [חס ושלום] (ועיין מה שכתוב בד"ה כה תברכו ^{135, 136} גבי וישמרך ¹³⁷ וב"ה קול דודי ^{138, 139} בענין ושמרתם את המצות ¹⁴⁰ כו' שנאמר בפ"י בא) ("י"ב י"ז").

Le sens de « pur de cœur » est qu'il ne comporte aucun mélange étranger, à D.ieu ne plaise. (Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Ainsi vous bénirez », à propos de « et qu'Il te garde », ainsi que dans le discours commençant par « La voix de mon bien-aimé », au sujet de « Vous garderez les matsot », etc., qui est dit dans la Paracha Bo.) (12:17).

Un cœur pur ne comporte aucun mélange étranger. La parenthèse cite deux discours : l'un sur la bénédiction sacerdotale, qui interprète « et qu'Il te garde » comme une protection contre la satisfaction de soi ; l'autre sur « La voix de mon bien-aimé », qui comprend « gardez les matsot » comme une mise en garde contre le « levain » de l'orgueil.

וברבות פרשה עקב ¹⁴¹ נראה דמפרש ושמרתם את המצות היינו כל מצותיו ¹⁴² ית'. ועיין בזה חלק ב' תרומה (קל"א ¹⁴³ א') בעין ליל שמורים: ^{144, 145, 146, 147}

Et dans le Midrach Rabba, Paracha Ekev, il semble que « Vous garderez les matsot » soit expliqué comme désignant tous Ses commandements, qu'Il soit béni. Voyez aussi le Zohar, partie II, Terouma (131a), à propos d'« une nuit de veille ».

Le Midrach interprète « gardez les matsot » (hamatsot) comme « les mitsvot », ces mots étant écrits avec les mêmes lettres ; la nécessité de la vigilance s'applique donc à chaque mitsva. Le Zohar enseigne de même que la nuit requiert une veille, comme l'indique l'expression « une nuit de veille ».

16 קיצור. ענין לשמור את כל חוקותיו כו':

Résumé : Le sens de « garder tous Ses statuts », etc.

Le résumé de cette partie : ce que signifie « garder tous Ses statuts ».

La Torah orale comme maison

17 ד אך הנה כיון שאפילו מעשה המצות צריכים לבח"י שמירה אי"כ איך וע"י מה יהיה בח"י שמירה זו אך הענין כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] שמור זו משנה^{148, 149, 150} וכמ"ש במ"א ע"פ תשמרו להקריב לך.^{151, 152}

4. Cependant, puisque même l'accomplissement des mitsvot a besoin d'être gardé, comment et par quoi cette protection peut-elle donc être assurée? Le sujet s'explique ainsi, selon l'enseignement de nos Sages de mémoire bénie: «"Garde" désigne la Michna», comme il est expliqué ailleurs à propos du verset: «Vous garderez, afin de M'offrir.»

La quatrième section commence. Si même les mitsvot ont besoin d'être gardées, comment cela se fait-il? Les Sages enseignent que «garde» désigne la Michna, la Torah orale, et le verset «Vous garderez, afin de M'offrir» est expliqué ailleurs dans le même sens.

ולכן השמירה הוא על ידי עסק התורה שבעל פה שבה ועל ידה יוכל להיות השמירה (ועמ"ש בד"ה אחרי ה' אלקיכם תלכו^{153, 154} גבי ואת מצותיו תשמרו ובקולו תשמעו ע"ש)

La protection s'exerce donc par l'étude de la Torah orale: c'est en elle et par elle que cette protection peut être assurée. (Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Après Havaya, votre D.ieu, vous marcherez», au sujet de «vous garderez Ses commandements et vous écou- terez Sa voix»; voyez là-bas.)

La protection vient donc de l'étude de la Torah orale. Le discours «Après Havaya, votre D.ieu, vous marcherez» explique «vous garderez Ses commandements» par «vous écouterez Sa voix», la voix de la Torah.

והענין דהנה המצות הם בח"י לבושים לנפש דהיינו שהוא המשכת בח"י סוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין] וזהו בח"י לבוש שהוא המקיף להגוף. אך שמירת הגוף והלבוש הוא על ידי בית וזהו בח"י התרוה.

Voici l'explication: les mitsvot sont les vêtements de l'âme, c'est-à-dire qu'elles attirent le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) dans celui de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin). Tel est le niveau d'un vêtement, qui enveloppe le corps. Or, la protection du corps et du vêtement s'effectue par une maison; la maison correspond au niveau de la Torah.

Les mitsvot sont les vêtements de l'âme, car elles attirent le sovev, la lumière qui entoure les mondes, dans le memalé, celle qui les remplit, de même qu'un vêtement enveloppe le corps. Le corps et ses vêtements sont protégés par une maison; cette maison est la Torah.

18 וכמ"ש בזהר דאורייתא היכלא עילאה ¹⁵⁵ דקודשא בריך הוא וגם ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] מיום שחרב ¹⁵⁶ בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו

Comme il est écrit dans le Zohar, la Torah est le palais céleste du Saint béni soit-Il. Nos Sages, de mémoire bénie, ont également dit : « Depuis le jour où le Saint Temple a été détruit, le Saint béni soit-Il n'a dans Son monde

Le Zohar appelle la Torah le palais céleste de D.ieu, et le Talmud dit que, depuis la destruction du Temple, D.ieu n'a dans Son monde que les quatre coudées de la halakha.

אלא די אמות של הלכה הרי די"א [די אמות] של הלכה הם נגד בחי' בית המקדש שהוא בחי' בית וכמ"ש וכל בניך למודי ¹⁵⁷ ה' ורב

que les quatre coudées de la halakha. » Ainsi, les quatre coudées de la halakha correspondent au niveau du Saint Temple, qui est celui d'une maison. Et comme il est écrit : « Tous tes enfants seront instruits par Havaya, et grande

Les quatre coudées de la halakha prennent donc la place du Temple : elles sont la « maison » de D.ieu. Le verset d'Isaïe, « Tous tes enfants seront instruits par Havaya », introduit l'interprétation des Sages qui suit.

שלום בניך אל תקרא בניך אלא בוניך ¹⁵⁸ כו' שישאל הם הבונים את ההיכל והיינו על ידי תורה שבע"פ [שבעל פה].

sera la paix de tes enfants » : « Ne lis pas “tes enfants” (banayich), mais “tes bâtisseurs” (bonayich) », etc. ; car Israël bâtit le palais, et cela se fait par la Torah orale.

Le Talmud lit banayich, « tes enfants », comme bonayich, « tes bâtisseurs » : les érudits en Torah bâtissent le palais de D.ieu, et ils le bâtissent par la Torah orale.

19 ולכך על ידי זה יהיה שמירה לבחי' לבושים דמעשה המצות שלא יהיה מהם יניקת החיצונים על ידי שמירה דבחי' בית הנ"ל.

Ainsi, il y aura une protection du niveau des vêtements que constituent l'accomplissement des mitsvot, afin que les forces extérieures ne puissent pas en tirer leur nourriture, grâce à la protection du niveau de la « maison » mentionnée plus haut.

Ainsi, la « maison » de la Torah orale protège les « vêtements » des mitsvot, afin que les forces extérieures ne puissent pas s'en nourrir.

וביאור הענין הוא כי הנה כל התורה שבעל פה הוא להחמיר חומרות ודקדוקי סופרים שלא לעשות.

L'explication est la suivante : toute la Torah orale consiste à imposer des rigueurs et les précisions des Sages, [en indiquant ce qu'il ne faut] pas faire.

La Torah orale consiste en grande partie en rigueurs et en précisions établies par les Sages, qui définissent ce qu'il ne faut pas faire.

וכן במצות עשה אם עושה כך כשרה ואם לאו פסולה ואינה מצוה כלל. שזהו יסוד כל התורה שבעל פה להחמיר על דברי תורה שלא לעשות

Il en va de même pour les commandements positifs : si on l'accomplit de cette manière, il est valide ; sinon, il est invalide et ne constitue nullement une mitsva. Car tel est le fondement de toute la Torah orale : se montrer rigoureux quant aux paroles de la Torah, [en indiquant ce qu'il ne faut] pas faire.

Même pour les mitsvot positives, elle définit précisément quand un commandement est valide et quand il est invalide, ne constituant alors nullement une mitsva. Son fondement est de se montrer rigoureux quant aux paroles de la Torah et de délimiter ce qu'il ne faut pas faire.

ועל זה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ערבים עלי¹⁵⁹ דברי סופרים יותר מיינה של תורה כי זהו עיקר הסייג והשמירה לד"ת [לדברי תורה] (ועמ"ש בד"ה ושמע אביה).^{160, 161}

À ce sujet, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Les paroles des Scribes me sont plus chères que le vin de la Torah », car elles constituent la principale clôture et protection des paroles de la Torah. (Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Et son père entend ».)

C'est pourquoi les Sages disent que les paroles des Scribes leur sont plus chères que « le vin de la Torah » : elles sont la clôture et la protection des paroles de la Torah. Le discours « Et son père entend » approfondit ce sujet.

כי הוא בחי גבורות עליונות מבחי חכמה עילאה שמהם נעשה בחי החותם והחומה שלא יהיה יניקת החיצונים מהמצוה והרצון עליון.

Car il s'agit du niveau des Guevourot supérieures, issues du niveau de la 'Hokhma supérieure ; c'est d'elles que sont formés le sceau et le mur, afin que les forces extérieures ne puissent pas tirer leur nourriture de la mitsva ni de la Volonté suprême.

Ces limites proviennent des Guevourot supérieures, les forces de retenue présentes dans la 'Hokhma supérieure. Elles forment un sceau et un mur, empêchant les forces extérieures de tirer leur nourriture de la mitsva et de la Volonté suprême qui y réside.

וְזֶהוּ אֲנִי חוֹמָה¹⁶² שֶׁאֲרָזִיל [שֶׁאֲמָרוּ רַבּוֹתֵינוּ זְכוֹרֵנוּם לְבִרְכָּהּ] זֶה תּוֹרָה וּמִשְׁמַע בִּיכּוּמוֹת (דְּסִ"ב ב') דְּקָאֵי עַל תִּשְׁבַּע"פ [תּוֹרָה שֶׁבַעֲלָ פֶה] שֶׁהָרִי אָמְרוּ בְּלֹא חוֹמָה דְּכָתִיב נִקְבָּה תְּסוּבֵב גִּבּוֹר^{163, 164} וְהֵינּוּ בַחֲיֵי תּוֹרָה שֶׁבַע"פ [שֶׁבַעֲלָ פֶה].

C'est là le sens de «Je suis un mur», dont nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : «C'est la Torah». Il ressort de Yevamot (62b) que cela désigne la Torah orale, car ils ont dit «sans mur», comme il est écrit : «Une femme entourera un homme»; il s'agit du niveau de la Torah orale.

Ainsi, «Je suis un mur» désigne la Torah, et le Talmud dans Yevamot laisse entendre qu'il s'agit de la Torah orale : un homme célibataire vit «sans mur», car «une femme entourera un homme». La Torah orale est ce mur féminin qui entoure.

וְעַמִּי"ש בְּדִ"ה וְכָל בְּנִיךְ¹⁶⁵ בְּעֵינַי אֵל תִּקְרָא בְּנִיךְ אֵלָּא בּוֹנֵיךְ וְהֵנָּה עַל יְדֵי הַדְּבָר בַּתּוֹרָה שֶׁבַע"פ [שֶׁבַעֲלָ פֶה] בְּאֲמָרוֹ פְּטוֹר וְחַיִּיב טָמֵא וְטָהוֹר אֲסוּר וּמוֹתֵר נַעֲשֶׂה בַחֲיֵי

Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Et tous tes enfants», au sujet de «Ne lis pas “tes enfants”, mais “tes bâtisseurs”». Or, par la parole dans la Torah orale, lorsqu'on dit «exempté» et «tenu de payer», «impur» et «pur», «interdit» et «permis», se produit le niveau de

Le discours «Et tous tes enfants» développe l'idée de «tes bâtisseurs». Lorsqu'un érudit statue «exempté» ou «tenu de payer», «impur» ou «pur», «interdit» ou «permis», ses paroles créent des distinctions et des séparations.

הַהִבְדָּלָה וְהַפְרָשָׁה שֶׁלֹא יוּכְלוּ לִקְבֹּל הַיְנִיקָה וְהָאֲחִיזָה חֲיִיו [חַס וְשְׁלוֹם] וְכַמִּי"ש וּדְבָרֵי אֲשֶׁר שְׁמַתִּי בְּפִיךְ¹⁶⁶ אֲנִי הַמִּשְׁנָה הַמְדַּבֵּרֶת¹⁶⁷ בְּפִיךְ אֱלֹהִים וְאֱלֹהִים¹⁶⁸ דְּבָרֵי אֱלֹקִים חַיִּים הוּא הוּא הַמְדַּבֵּר בְּפִיכֶם.

la distinction et la séparation, afin qu'elles ne puissent pas recevoir de nourriture ni s'y agripper, à D.ieu ne plaise. Comme il est écrit : «Et Mes paroles que J'ai placées dans ta bouche»; «Je suis la Michna qui parle dans ta bouche»; «Les unes comme les autres sont les paroles du D.ieu vivant»: c'est Lui qui parle dans votre bouche,

Ces séparations empêchent les forces extérieures de s'agripper, car les paroles de la halakha sont les paroles de D.ieu dans la bouche de l'homme : «Mes paroles que J'ai placées dans ta bouche»; «Je suis la Michna qui parle dans ta bouche», comme le maguid céleste le dit à Rabbi Yossef Karo; et «les unes comme les autres sont les paroles du D.ieu vivant».

20 ולא דברי בית שמאי ובית הלל עצמן. לכך הנה עיי' נעשו החיצונים רחוקים ולא יהיה להם אחיזה מהאור הנמשך עיי' קיום המצות.

et non les paroles de Beit Chammaï et de Beit Hillel eux-mêmes. C'est pourquoi, par là, les forces extérieures sont éloignées et ne peuvent s'attacher à la lumière attirée par l'accomplissement des mitsvot.

C'est D.ieu qui parle à travers les paroles de Beit Chammaï et de Beit Hillel, et non les Sages seuls. C'est pourquoi leurs décisions tiennent les forces extérieures à distance, afin qu'elles ne puissent s'attacher à la lumière attirée par les mitsvot.

והיי' [והרי זה] כדמיון הבית עד"מ שנעשה למחסה ולמסתור מזרם וממטר¹⁶⁹ ולכך ת"ח [תלמיד חכם / תלמיד חכמים] נק' בוניך שהם הבונים את הבית עיי' דיבורם דברי אלקים חיים המדבר בפיהם.

Cela ressemble à une maison, à titre d'analogie, qui est faite «pour servir d'abri et de refuge contre l'orage et la pluie». C'est pourquoi les érudits de la Torah sont appelés «tes bâtisseurs»: ils bâtissent la maison par leur parole, les paroles du D.ieu vivant qui parle en leur bouche.

C'est la «maison» de l'analogie, un abri «contre l'orage et la pluie». Les érudits de la Torah sont appelés «tes bâtisseurs» parce qu'ils bâtissent cette maison par leur parole, qui est celle du D.ieu vivant en leur bouche.

אך עכ"ז [עם כל זה] אם ה' לא יבנה¹⁷⁰ בית כו' שתחלה צ"ל בבחינת וכל בניך למודי¹⁷¹ הוי'

Cependant, malgré cela, «Si Havaya ne bâtit pas une maison», etc.; car il faut d'abord atteindre le niveau de «Et tous tes enfants seront enseignés par Havaya»,

Pourtant, «Si Havaya ne bâtit pas une maison, ses bâtisseurs peinent en vain.» Il faut d'abord faire partie de ceux qui sont «enseignés par Havaya».

דהיינו להיות ואהבת את¹⁷² הוי' אלקיך בכל לבבך רעותא דלבא שיחפוץ באמת לאמתו בעומק הלב גילוי אלקות בחי' סוכ"ע רוח אייתי רוח ואמשיך¹⁷³ כו' ועיי' יוכל להיות בחינת בוניך משא"כ אם לומד בפ"ע [בפני עצמו] אינו ממשיך כלום.

c'est-à-dire qu'il y ait «Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur»: la volonté du cœur, qu'il désire en vérité absolue, au plus profond de son cœur, la révélation de la divinité, le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin); «un esprit suscite un esprit et l'attire», etc. Par cela, il peut atteindre le niveau de «tes bâtisseurs»; mais s'il étudie [la Torah] pour elle-même, il n'attire rien.

Cela signifie accomplir «Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur»: éprouver au plus profond du cœur un véritable désir de la révélation de sovev. Comme le dit le Zohar, un esprit d'en bas suscite et attire un esprit d'en haut; ce n'est qu'alors que l'on peut être un «bâtisseur», tandis que l'étude sans ce désir n'attire rien.

SECTION 9 • ¶21-23

La crainte d'abord ; l'ordre des versets

21 וזהו למען תירא את¹⁷⁴ ה' אלקיך כו' לשמור כו' שכדי שיהיה בחי' בית ושמירה ע"י עסק התשבע"פ

[התורה שבעל פה] הוא ע"י למען תירא את הוי' כו' אבל האומר אין לי אלא תורה¹⁷⁵ אפילו תורה אין לו.

Et c'est là le sens de : « afin que tu craignes Havaya, ton D.ieu », etc., « pour garder », etc. : car, pour que le niveau d'une maison et d'une protection soit assuré par l'étude de la Torah orale, il faut que ce soit par « afin que tu craignes Havaya », etc. Mais « celui qui dit : "Je n'ai que la Torah", ne possède même pas la Torah. »

Cela explique l'ordre du verset introductif : « afin que tu craignes Havaya, ton D.ieu » précède « pour garder ». La « maison » et la protection qu'apporte la Torah orale dépendent d'abord de la crainte de D.ieu ; comme le dit le Talmud, celui qui prétend n'avoir que la Torah ne possède même pas la Torah.

22 והטעם הוא שהרי עיקר כח השמירה הוא לפי שדבור זה הוא דבר ה' המדבר בתוך פיו וכמאמר

מתניתין מלכתא¹⁷⁶ כמלך הגוזר שלא יקרב זר כו'.

La raison en est que la principale force de protection tient au fait que cette parole est la parole de D.ieu qui parle dans sa bouche ; comme le dit l'expression : « La Michna est une reine », telle un roi qui décrète qu'aucun étranger ne doit s'approcher, etc.

La protection opère parce que la parole de Torah est la parole même de D.ieu qui parle dans la bouche de la personne. La Michna est appelée « reine » et, tel un roi qui interdit à tout étranger de s'approcher, elle tient les forces extérieures à distance.

וכדי שיהיה בחי' דבור של האדם כלי לדבר ה' הוא ע"י היראה ורעותא דליכא דוקא שחפץ באמת לגילוי זה.

Et pour que la parole d'une personne devienne un réceptacle pour la parole de D.ieu, il faut précisément la crainte et la volonté du cœur, c'est-à-dire qu'elle désire véritablement cette révélation.

Pour que la parole d'une personne devienne un réceptacle pour la parole de D.ieu, il lui faut la crainte et la volonté du cœur, ainsi qu'un désir véritable de cette révélation.

23 וזהו סדר הפסוקים וזאת המצוה אשר צוה¹⁷⁷ ה' לעשות בארץ היינו המשכת גילוי רצה"ע [רצון העליון] כ"ה בחי' סוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין] הנקי ארץ ואח"כ למען תירא¹⁷⁸ כו' לשמור.

Et voici l'ordre des versets : « Et voici le commandement que Havaya a ordonné d'accomplir dans le pays » désigne l'attraction de la révélation de la Volonté suprême, béni soit-Il, le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), dans la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), appelée « pays » ; puis vient « afin que tu craignes », etc., « pour garder ».

Les versets se lisent maintenant dans l'ordre : « accomplir dans le pays » désigne l'attraction de la Volonté suprême, sovev, dans memalé, appelé « pays » ; puis « afin que tu craignes... pour garder » désigne la garde, qui repose sur la crainte.

ועוד ושמרת לעשות¹⁷⁹ היינו כי שמירות שמירה מבפנים ומבחוץ בחי' מזון ובחי' בית והיינו ע"י תשב"כ [תורה שבכתב] ותשב"ע [תורה שבעל פה] ודברת במ¹⁸⁰ כו' לשמור ושמרת כו' :

En outre, « et tu garderas afin d'accomplir » : il s'agit de deux gardes, l'une de l'intérieur et l'autre de l'extérieur, le niveau de la nourriture et celui de la maison ; cela se fait par la Torah écrite et la Torah orale : « Tu en parleras », etc. ; « pour garder » et « tu garderas », etc.

« Pour garder » et « tu garderas » désignent deux gardes : celle de l'intérieur, par la Torah écrite, qui est la nourriture de l'âme, et celle de l'extérieur, par la Torah orale, qui est sa maison. Toutes deux sont suggérées dans « Tu en parleras », c'est-à-dire l'étude de la Torah, qui répond à la première question du maamar.

DANS LA AVODA

Accomplissez les mitsvot avec des choses matérielles et bénissez D.ieu à leur propos, avec l'intention de révéler le D.ieu caché. Protégez-les de l'intérieur comme de l'extérieur : par l'étude de la Torah, en particulier de la Torah orale et de ses lois précises, et en accomplissant chaque mitsva sans satisfaction de soi, orgueil ni motif intéressé, comme celui qui revient vers D.ieu se tient loin de la faute. Tout cela repose sur la crainte et sur un profond désir de la divinité ; l'étude qui en est dépourvue « n'attire rien ».

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi les âmes du Gan Eden ne peuvent-elles jouir de la divinité sans les mitsvot accomplies dans ce monde ?
2. Comment le maamar interprète-t-il « Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un » comme désignant deux niveaux de lumière divine, et qu'ajoute l'amour du Chéma ?
3. Pourquoi les mitsvot, bien qu'elles attirent la sainteté la plus élevée, ont-elles besoin d'une protection plus grande que ce qui est bon par nature ? Comment celui qui revient vers D.ieu l'illustre-t-il ?
4. En quel sens la Torah orale est-elle une « maison » pour les mitsvot, et pourquoi l'étude de la Torah sans crainte « n'attire-t-elle rien » ?
5. Qu'est-ce qui distingue la crainte inférieure demandée par le verset de la crainte supérieure révélée au Si-naï ?

Notes

PARAGRAPHE 1

1 וזאת המצוה

Une autre version de ce maamar, telle qu'elle a été transcrite (hanakha) par le Rabbi Mitteler, selon la note.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תקס"ח ע' שפ — הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי. ביאור על מאמר זה באוה"ת ואתחנן ע' קצו. וראה בהנסמן להלן י, רע"ב.

2 למען תירא את ה' אלהיך לשמור את כל חקותיו

« Afin que tu craignes Havaya, ton D.ieu, et que tu observes tous Ses statuts et Ses commandements. » La première des deux expressions relatives à « observer » sur lesquelles porte la question du maamar.

Deuteronomy 6:2: דברים ו' ב'2

למען תירא את ה' אלקיך לשמר את כל חקותיו ומצותיו אשר אנכי מצוך אתה ובנך ובכונןך כל ימי חייך ולמען יארכך ימיך:

that thou mightest fear the L-RD thy G-d, to keep all His statutes and His commandments, which I command thee, thou, and thy son, and thy son's son, all the days of thy life; and that thy days may be prolonged.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 ושמעת ישראל לעשות

« Écoute, Israël, et observe afin de mettre en pratique. » La seconde expression relative à « observer », qui soulève la question de cette double observation.

Deuteronomy 6:3: דברים ו' ג'3

ושמע ישראל ושמרת לעשות אשר יצטב לך ואשר תרבון מאד כאשר דבר ה' אלקי אבותיך לך ארץ זבת חלב ודבש:

Hear therefore, O Israel, and observe to do it; that it may be well with thee, and that ye may increase mightily, as the L-RD, the G-d of thy fathers, hath promised unto thee—a land flowing with milk and honey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 שמע ישראל ה' אלהינו ה' אחד

Le premier verset du Chema. Le maamar montre que « voici le commandement » fait référence à ce passage.

Deuteronomy 6:4: דברים ו' ד'4

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אחד:

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 וזאת המצוה . . ה' אחד

« Et voici le commandement, les statuts et les ordonnances que Havaya, votre D.ieu, vous a ordonné d'enseigner, afin que vous les mettiez en pratique dans le pays. » Le verset d'ouverture du maamar ; les mots « afin que vous les met-

tiez en pratique dans le pays » constituent l'une des deux questions qu'il pose.

Deuteronomy 6:1: דברים ו' א'1

וזאת המצוה החקים והמשפטים אשר צוה ה' אלקיכם ללמד אתכם לעשות בארץ אשר אתם עברים שמה לרשתה:

Voici le commandement, les statuts et les ordonnances que D.ieu, votre D.ieu, vous a ordonné d'enseigner, afin que vous les accomplissiez dans le pays où vous passez pour en prendre possession, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו', א-ד.

6 ודברת במ

« Et tu en parleras » (des paroles de Torah) : une mitsva du passage du Chema qui incombe à la personne et s'applique partout.

Deuteronomy 6:7: דברים ו' ז'7

ושננתם לבניך ודברת במ בשבתך בביתך ובילכתך בדרך ובשכבך ובקומך:

Tu les enseigneras avec soin à tes enfants, et tu en parleras lorsque tu seras assis dans ta maison, lorsque tu marcheras en chemin, lorsque tu te coucheras et lorsque tu te lèveras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 וקשרתם

« Et tu les attacheras comme un signe sur ta main » (les tefillin) : une autre mitsva du passage du Chema qui ne dépend pas de la Terre.

Deuteronomy 6:8: דברים ו' ח'8

וקשרתם לאות על ירך והיו לטטפת בין עיניך:

Tu les attacheras comme un signe sur ta main, et elles seront des frontaux entre tes yeux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 חובת הגוף ונוהג בין בארץ

Le Talmud statue que toute mitsva qui incombe à la personne s'applique aussi bien dans la Terre qu'en dehors. L'Admour Hazaken s'appuie sur cela pour demander pourquoi il est dit des mitsvot du Chema qu'elles sont « à mettre en pratique dans le pays ».

Kiddushin 37a:10-11א"י-י"א

ואתא רבי אליעזר למימר: אף חדש נוהג בין בארץ בין בחוצה לארץ. מאי טעמא? "מושב" - בכל מקום שאדם יושבים. או דלמא לקולא פליג, והכי קאמר תנא קמא: חזו מן הערלה והכלאים, דהלכתא גמירי לה, וכל שכן חדש, ד"מושב" - כל מקום שאדם יושבים משמע.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

קידושין לו, א.

9

ג"ע נקי ארץ

La note renvoie à cet endroit au sujet du Gan Eden appelé « terre ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש חיי"ו ע" 346. ביאורים לפרקי אבות (משיחות כ"ק אדמו"ר) ע" 8. אוה"ת שלח ס"ע תנה.

10

כ"י יש להם חלק לעוה"ב

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין רפ"א.

11

« Et tout ton peuple est juste ; il héritera du pays à jamais. » Le verset que la Michna interprète comme la récompense de l'âme, montrant que le « pays » peut désigner le Gan Eden.

Isaiah 60:21א"כ:ישיעיהו

ועמך כלם צדיקים לעולם יירשו ארץ נצר מטעי מעשה ידי להתפאר:

Et tout ton peuple sera juste ; ils hériteront du pays pour toujours, rejeton de Ma plantation, œuvre de Mes mains, en laquelle Je me glorifie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12

כ"י יש להם חלק לעוה"ב שנאמר ועמך כו' לעולם יירשו ארץ

La Michna au début du Perek Chelek : « Tout Israël a une part dans le Monde futur, comme il est dit : "Et ton peuple sera tout entier juste ; il héritera éternellement de la terre." » Puisque la preuve invoque « la terre », l'Admour Hazaken en déduit que le Gan Eden est appelé « terre ».

Sanhedrin 90a:15ו"ט:א:סנהדרין

מתני' כל ישראל יש להם חלק לעולם הבא, שנאמר: "ועמך כלם צדיקים לעולם יירשו ארץ נצר מטעי מעשה ידי להתפאר". ואלו שאין להם חלק לעולם הבא: האומר אין תחיית המתים מן התורה, ואין תורה מן השמים, ואפיקורוס.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

13

וע' בהרמב"ם פ"ח מהל' תשובה ה"ז

Le Rambam décrit le désir de David de connaître la vie du Monde futur, « voir la bonté de D.ieu dans le pays des vivants », et dit que son bien dépasse l'entendement humain. Le texte le cite pour montrer que le Monde futur est appelé « pays ».

Mishneh Torah, Repentance 8:7ז"ח:הלכות תשובה

וכמה כמה דוד והתאנה לחי העולם הבא שנאמר (תהילים כו יג) "לולא האמנתי לראות בטוב ה' בארץ חיים". כבר הודיענו החכמים הראשונים שטובת העולם הבא אין כח באדם להשיגה על ברה"א ואין יודע גדלה ורפיה ועצמה אלא הקדוש ברוך הוא לבדו. ושכל הטובות שמתנבאים בהם הנביאים לישראל אינן אלא לזכרים שבגוף שנגזנו בהן ישראל לימות המשיח בזמן שתשוב הממשלה לישראל. אבל טובת חיי העולם הבא אין לה ערך ...

How David longed and craved for the life in the World to Come! even as it is said: "If I had not believed to look upon the goodness of the L-rd in the land of the living" (Ibid. 27.13). We were long since informed by the ancient sages

that it is not within the power of man to attain clearly the good of the World to Come, nor to know its grandeur beauty and quantity, save only the Holy One, blessed is He! and that all the good the prophets ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

14

בד"ה וישב יעקב

Le texte renvoie à cet endroit au sujet de la double expression « dans le pays » de Genèse 37:1.

LA NOTE DE KEHOT

בתו"א פ' וישב.

15

וישב יעקב

« Yaakov demeura dans le pays où son père avait séjourné, dans le pays de Canaan. » Le verset dit deux fois « dans le pays », ce que le discours explique ici.

Genesis 37:1א"ו:בראשית

וישב יעקב בארץ מגורי אביו בארץ כנען:

Et Yaakov habita dans le pays où son père avait séjourné, dans le pays de Canaan.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16

מי יעלה בהר ה'

« Qui montera sur la montagne de Havaya, et qui se tiendra dans Son lieu saint ? » L'Alter Rebbe interprète « montera » comme l'ascension des âmes vers le Gan Eden supérieur.

Psalms 24:3ג'ד:תהילים

מי יעלה בהר ה' ומיינקום במקום קדשו:

Qui montera sur la montagne de D.ieu ? Et qui se tiendra dans son saint lieu ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כד, ג.

17

מי יעלה בהר ה' כו' נקי כפים

Selon la note de Kehot, le Zohar interprète «Qui montera... les mains pures» comme désignant celui qui n'a pas façonné de figure idolâtre de ses mains et n'a pas souillé son corps par elles.

Zohar, Vayera 5:88-92ב"ח:פ"ח:וירא ה' וז"ל

It is written, "Who shall ascend into the mountain of the L-rd?" and the answer is given, "He that hath clean hands and a pure heart" (Ps. 24, 3-4), that is, he that has not made with his hands vain shapes nor grasped with them wrongful objects, nor has he defiled himself through them like those who defile their bodies wilfully. "And pure of heart": that is, he that averts his heart and mind from the "other side" and directs them towards the service of the Holy One.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

18

מי יעלה בהר ה'

Selon la note de Kehot, le Zohar parle de l'âme qui cherche à monter vers le lieu qui lui est destiné en haut, et

conclut par le verset « Qui montera ».

Zohar, Chayei Sara 6:28-30:כ"ח-כ"ט:חיי שרה ר' זכ"ח

19

מי יעלה בהר ה'

Selon la note de Kehot, le Zohar demande qui se tiendra là et passera sans crainte, « comme il est dit: "Qui montera" », et répond que l'âme du juste passe sans crainte.

Zohar, Miketz 11:171-182:קפ"א-קפ"ב:מקץ ספר הזוהר

According to another interpretation, the second part of the verse says: "and likewise they", that is, the evil deeds of man, "will be removed, and it shall pass over". What shall pass over? R. Simeon said: "When the soul leaves this world it has to pass through many trials before it reaches its place. And, finally, there is the ever-flowing river of fire which all souls have to pass and to bathe in, and who is he that can face it and pass through it without fear? But the soul ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

20

מי יעלה בהר ה' כו' נקי כפים

Selon la note de Kehot, le Zohar interprète « la terre et tout ce qu'elle renferme » comme désignant la Terre sainte, appelée « la terre des vivants », remplie des âmes des justes, et cite « Qui montera... les mains pures ».

Zohar, Tazria 14:60-17:70:ע"ז-ע"י:זריע ספר הזוהר

Remarque ceci. Lorsque le Saint, béni soit-Il, se trouve auprès de la Communauté d'Israël, si elle prend la première l'initiative et L'attire vers elle par la force de son amour et de son désir, alors elle est comblée du côté droit, et des multitudes du côté droit se trouvent dans tous les mondes. Mais si le Saint, béni soit-Il, est le premier à s'avancer et qu'elle ne s'éveille qu'ensuite, alors tout relève du côté féminin et de nombreuses multitudes surgissent du côté gauche dans tous les mondes. C'est pourquoi il ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

21

מי יעלה בהר ה'

Selon la note de Kehot, le Zohar dit qu'après avoir été affînées, les âmes se rassemblent dans le lieu appelé Jérusalem, bâtie sur la montagne de D.ieu, au sujet de laquelle il est dit: « Qui montera ».

Zohar, Mishpatim 18:485-19:494:י"ח-י"ט:תפ"ח-תפ"ט:ספר הזוהר, משפטים

22

נקי כפים

« Celui qui a les mains propres et le cœur pur. » La réponse du psaume à la question de savoir qui peut monter ; le Zohar cité ici interprète « les mains propres » comme des mains qui n'ont pas souillé le corps.

Psalms 24:4:ד"ד:הילים

נְקִי כַפַּיִם וְבִרְאֵי לֵב אֲשֶׁר לֹא-נִשְׂאָ לִשְׂוֹא נֶפֶשׁ וְלֹא נִשְׁבַּע לְמַרְמָה:

He that hath clean hands, and a pure heart; Who hath not taken My name in vain, and hath not sworn deceitfully.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

מי יעלה ברבות

Le Midrach dans Chayei Sarah applique « Qui montera sur la montagne de D.ieu ? » à Avraham, et « celui qui a les mains propres » à son refus de prendre ne serait-ce qu'un fil au roi de Sedom.

Bereshit Rabbah 59:5:ה'ט:בראשית רבה

(תהלים מה) יפיפית מבני אדם הוצק חן וגוי - נתייפית בעליונים, שנאמר (ישעיה לג): הן אראלם צעקו חוצה. נתייפית בתחתונים, נשיא אלקים אתה בתוכנו. על כן ברכך אלקים לעולם, וה' ברך את אברהם בכל. (תהלים כד) מי יעלה בהר ה', זה אברהם, עתה ידעתי כי ירא אלקים אתה. ומי יקום במקום קדשו, זה אברהם, על שם שנאמר: וישכם אברהם בבוקר, אל המקום. נקי כפים ובר לבב, אם מחוט ועד שרוך נעל. ובר לבב, חלילה לך מעשות כדבר הזה. אשר לא נשא לשוא נפשו, זה נפשו של נמרוד. ולא נשבע למרמה, ...

"You are fairer [yafyafita] than sons of man; grace flows..." (Psalms 45:3) - [this refers to Abraham]. You are fair, with a doubling of the syllable yaf, indicates two kinds of beauty. among the heavenly, as it is stated: "The angels cried outside" (Isaiah 33:7). 56:5). You are fair among the earthly - "you are a prince of G-d in our midst" (Genesis 23:6). "Therefore, G-d has blessed you forever" (Psalms 45:3) - "the L-rd blessed Abraham with everything." "Who will ascend the mountain of the L-rd?" (Psalms 24:3). This ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

24

מי יעלה ברבות

Au début de la paracha 82 (Vayishlach), le Midrach rapporte « Qui montera sur la montagne de D.ieu... celui qui a les mains propres... il recevra une bénédiction de D.ieu » dans son explication de la bénédiction de Yaakov.

Bereshit Rabbah 82:2:ב"ב:בראשית רבה

ר' יצחק פתח: (שמות כ) מזבח אבנים תעשה לי והרי דברים קל וחומר, ומה אם זה שבנה מזבח לשמי, הרי אני נגלה עליו ומברכו, יעקב שאיקוננין שלו קבוע בכסאי, על אחת כמה וכמה! וירא אלקים אל יעקב רבי לוי פתח: (ויקרא ט) ושור ואיל לשלמים וגוי והרי דברים קל וחומר, ומה זה, שהקריב איל לשמי הרי אני נגלה עליו ומברכו, יעקב שאיקוננין שלו קבוע בכסאי, על אחת כמה וכמה! וירא אלקים, (דברים כח) ברוך אתה כבואך וברוך אתה בצאתך. כבואו לבית חמיו נטען ברכות: ואל שדי יברך אותך. ובצאתו מבית ...

It is written: "Who may ascend the mountain of the L-rd? Who may stand...? He who has clean hands.... He will receive the blessing from the L-rd..." (Psalms 24:3-5); see Midrash Tehillim 24:9). It is written: "So said the L-rd of hosts, G-d of Israel: They will again say...the L-rd will bless you, abode of righteousness, mountain of sanctity..." (Jeremiah 31:23). It is written: "A man of faith will abound with blessings" (Proverbs 28:20) - this is Jacob. "And one who hastens to become rich will not be absolved" (Proverbs ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

40 ועשתה את צפרני

«Et elle se fera les ongles», à propos de la femme captive, où «faire» signifie entretenir et arranger. Cela montre que «faire dans le pays» peut signifier rectifier le Gan Eden.

Deuteronomy 21:12 כ"א: ייב"ד

וְהִבְאֵתָהּ אֵלֶיךָ בֵּיתְךָ וְגִלְחָהּ אֶת־רֹאשָׁהּ וְעָשְׂתָה אֶת־צִפְרָנֶיהָ:

alors tu l'emmèneras chez toi ; elle se rasera la tête et se coupera les ongles ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים כא, יב.

41 ויניחהו בגי' לעבדה

«Et Havaya D.ieu prit l'homme et le plaça dans le Gan Eden pour le travailler et le garder.» Le Gan Eden est «travaillé» au moyen des mitsvot.

Genesis 2:15 ויט"ו בראשית

וַיִּקַּח ה' אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיְנַחֵהוּ בְגֶן־עֵדֶן לְעֲבֹדָהּ וּלְשִׁמְרָהּ:

Et D.ieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Éden pour le cultiver et le garder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, טו.

42 לעבדה זו רמ"ח מ"ע

Le Zohar explique que «le travailler» désigne les commandements positifs et que «le garder» désigne les interdits. L'Admour Hazaken s'appuie sur ce texte pour montrer que ce sont les mitsvot qui «travaillent» le Gan Eden.

Zohar I, 27a זח"א כו,

Zohar II, 165b זח"ב קסה,

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א כו, א. זח"ב קסה, ב. ת"ז תנ"ה.

43 בד"ה אז ישיר כו' עלי באר

À cet endroit, le puits de « Jaillis, ô puits » est Knesset Israel, « une source de jardins » : les deux jardins, le Gan Eden supérieur et le Gan Eden inférieur, par lesquels l'âme descend dans le corps.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי חקת סב, ב. ג"ע הוא תענוג הנשמות שנהגין מזיו כו' שבא לכלל גילוי השגת הנפש המשגת כו' והנה הוא ית' סתימא דכל סתימין ואיך יבוא לגילוי ההשגה אלא באתעדלית תליא מלתא בקיום התומ"צ שהמצות נתלבשו בדברי גשמיים כו' שרשן כו' מאד נעלה כו' ממדריגה של רצון עליון ואור א"ס ב"ה כנודע ממשל נפילת החומה כו' והן הן המשיכי חיות ואוא"ס ב"ה להיות בגילוי ההשגה ע"ש.

44 ובד"ה כי כארץ תוציא צמחה

À cet endroit, les mitsvot sont comparées à des graines semées dans la terre : le goût du fruit, absent de la graine, provient de la force de croissance de la terre, une force véritablement divine.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פי נצבים נ, ד. דעיקר הצמיחה הוא מכח הצומח שיש בארץ משייב והוא ממא' תדשא הארץ כו' והוא כח אלקי ממש כו' רק שמ"מ יש צורך

בוזיעה כו' לפי שאין הברכה שורה רק כשיש בחי' כלי כו' כמ"כ יובן למלעלה איך ממעשה מצוה שנתלבשה בעניני גשמי יי' הצמיחה להיות גילוי בחי' קדש העליון דהיינו משום שמצות הן בחי' זריעה שנוצרי' בארץ העליונה ונעוץ תחלתן בסופן בארץ העליונה נעוץ מתחלתן ממש קדש העליון והוא כח הצומח שבה להצמיח גילוי אורו עליוני ע"י מעשה המצות ע"ש.

45 שאומרים לפני כל מצוה ומצוה

La note cite la discussion du Rabbi à cet endroit au sujet de la formule « pour l'unification » prononcée avant chaque mitsva.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן נה, ג. ובמ"מ לשם. לקו"ש חל"ט ע' 46 הערה 26. ראה סה"מ תש"ב ע' כז [נעתק לקמן נה, ג]. הנסמן במאמרי אדה"ז — פרשיות לעי' תקצב.

46 מאני מכבודותא

Le Talmud raconte que Rabbi Yo'hanan appelait ses vêtements « ceux qui m'honorent ». Cette expression présente la « gloire » comme un vêtement, extérieur à l'essence.

Shabbat 113a:14 שבת קי"ג א:

«וְכַבְדָּתוֹ מַעֲשֵׂוֹת דְּרָכֶיהָ». «וְכַבְדָּתוֹ» — שְׁלֵא יְהֵא מְלַבּוּשָׁךְ שֶׁל שַׁבָּת כְּמַלְבוּשָׁךְ שֶׁל חוּל, וְכִי הָא דְרָבִי יוֹחָנָן קָרִי לְמַאֲנִיָּה «מְכַבְּדוֹתִי». «מַעֲשֵׂוֹת דְּרָכֶיהָ» — שְׁלֵא יְהֵא הִילּוּכָךְ שֶׁל שַׁבָּת כְּהִילּוּכָךְ שֶׁל חוּל. «מִמְצוֹת חֻצְיָהּ» — חֻצְיָהּ אֶסְוִרִין, חֻצְיָהּ שְׁמִיָּם מוֹתְרִין. «וְדַבְּרֵךְ» —

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת קיג, א.

47 את השמים ואת הארץ אני מלא

«Ne remplis-je pas les cieus et la terre ? dit Havaya.» Ici, il s'agit de «Moi», de l'essence de D.ieu, et non de Sa gloire ; l'Alter Rebbe associe cela à la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin).

Jeremiah 23:24 ירמיהו כ"ד: כ"ד

אִם־יִסְתֵּר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא־אֶרְאֶנּוּ נְאֻמַּי ה' הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מֵלֵא נְאֻמַּי ה':

Quelqu'un peut-il se cacher dans des lieux secrets sans que Je le voie ? dit D.ieu. N'est-ce pas Moi qui remplis le ciel et la terre ? dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמ"י כג, כד.

48 בד"ה אני לדודי

Le discours « Je suis à mon bien-aimé » (sur le mois d'Eloul) oppose les deux versets, comme le cite la note : « plein de Sa gloire » ne mentionne pas le ciel et dit « Sa gloire », tandis que « Je remplis » dit « Je ». Memalé est la lumière divine revêtue dans les créatures et divisée en parts ; sovev n'est pas revêtue en elles, mais les entoure toutes de manière égale.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן לג, א ואילך. את השמים כו' אני מלא וכת"ב מכה"כ ולא נז' שמים וגם ששם נא' אני כו' וכאן כ' כבודו. דיש ממכ"ע וסוכ"ע ממכ"ע הארת האלקי

הנמשך בנבראיי להחיותם כו' מתלבש בפנימיותם כו' והוא מתחלק לחלקי כו' סוכ"ע הארת והשפעת אלקות שאינו נמשך ומתלבש בתוך כו' להיות מושג כו' אלא בבחי' מקיף עליהם מלמע' כו' שסובב לכולם בשוה ובו הוא שנאי את השמים ואת הארץ אני מלא דהיינו בחי' סוכ"ע דלית אתר פנוי מיני ע"ש.

49

שרפים עומדים ממעל לו

« Des séraphins se tenaient au-dessus de Lui ; chacun avait six ailes. » Les séraphins, qui saisissent la lumière divine qui est en eux, sont les anges supérieurs.

ישעיהו ו:ב'2: Isaiah 6:

שָׂרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפִים שֵׁשׁ כְּנָפִים לְאֶחָד בְּשָׂתַיִם יִכְסֶּה פָּנָיו וּבְשָׂתַיִם יִכְסֶּה רַגְלָיו וּבְשָׂתַיִם יַעֲוֶפֶף:

Au-dessus de Lui se tenaient les séraphins ; chacun avait six ailes : de deux il se couvrait le visage, de deux il se couvrait les pieds, et de deux il volait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"ו, ב.

50

האופנים . . ברעש גדול

Ces mots citent Ezekiel 3:12 ; le passage figure ci-dessous.

יחזקאל ג:י"ב12: Ezekiel 3:

וְתִשָּׂאֵנִי רוּחַ וְאֶשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל רֶעֶשׂ גָּדוֹל כְּרוּר כְּבוֹדֵהּ מִמְּקוֹמוֹ:

Alors un esprit m'éleva, et j'entendis derrière moi le bruit d'un grand fracas : « Bénie soit la gloire de D.ieu depuis Son lieu » ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה יחזקאל ג, יב-יג. ברכת יוצר.

51

ברעש גדול

« Et le bruit des ailes des 'Hayot... et le bruit des Ofanim auprès d'elles, un bruit de grand fracas. » Le grand fracas des Ofanim et des 'Hayot, que décrit également la bénédiction du matin, provient du fait qu'ils ne saisissent pas la lumière qui est en eux.

יחזקאל ג:י"ג13: Ezekiel 3:

וְקוֹל כְּנָפֵי הַחַיּוֹת מְשִׁיקוֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֻתָּהּ וְקוֹל הָאוֹפָנִים לְעִמָּתָם וְקוֹל רֶעֶשׂ גָּדוֹל:

also the noise of the wings of the living creatures as they touched one another, and the noise of the wheels beside them, even the noise of a great rushing.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

וישלח ר"פ פ"ב

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

נרי דמפ' הפ' דמי יעלה על יעקב ע"ש.

53

לעשות לי תיקון

Le Midrach dit que tout ce qui a été créé durant les six jours de la Création nécessite un «travail», une finition, comme la moutarde qu'il faut adoucir, et que même

l'homme a besoin d'un tikoun. Cela étaye l'interprétation de «faire» comme «rectifier».

Bereshit Rabbah 11:6ר"א: Bereshit

פילוסופוס אחד שאל את רבי הושעיה, א"ל אם חביבה היא המילה מפני מה לא נתנה לאדם הראשון? א"ל מפני מה אותו האיש מגלח פאת ראשו, ומניח את פאת זקנו? א"ל מפני שגדל עמו בשטות, א"ל אם כן יסמא את עינו ויקטע את ידיו וישבר את רגליו על ידי שגדלו עמו בשטות, א"ל ולאלין מיליא אתינן, אתמהא, א"ל להוציאך חלק אי אפשר אלא כל מה שנברא בששת ימי בראשית צריכין עשייה, כגון ההדרל צריך למתוק, התורמוסים צריך למתוק, החיטין צריכין להטחן, אפילו אדם צריך תיקון.

Un philosophe demanda un jour à Rabbi Hoshaya, en lui disant : « Si la circoncision Lui est si chère [à D.ieu], pourquoi ne fut-elle pas donnée à Adam, le premier homme ? » Il lui dit : « Pourquoi cet homme [le philosophe] se rase-t-il le coin de [la chevelure de] sa tête, mais laisse-t-il le coin de sa barbe ? » Il répondit : « C'est parce que cela [les cheveux de la tête] lui a poussé durant sa période de sottise. » Il lui dit : « ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ב"ר יא, ו בפירש"י שם.

54

מלא כה"א כבודו

«Saint, saint, saint est Havaya des armées; toute la terre est emplie de Sa gloire.» L'Admour Hazaken comprend «Sa gloire» comme le rayonnement de D.ieu, la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), par opposition à Son essence.

ישעיהו ו:ג'3: Isaiah 6:

וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כְּלֵי־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"ו, ג.

PARAGRAPHE 2

55

ושכנתי בתוכם

«Qu'ils me fassent un sanctuaire, et Je résiderai parmi eux.» Le verbe chakan, «résider», donne le nom Chekhina à la force vitale qui réside à l'intérieur des mondes.

שמות כ"ה:ח'25: Exodus

וְעָשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ וְשִׁכְנֹתִי בְּתוֹכָם:

Qu'ils me fassent un sanctuaire, afin que j'habite parmi eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כה, ח.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

אמרו אליו כל

« Prenez avec vous des paroles et revenez vers Havaya ; dites-Lui : « Pardonne toute faute. » » Le discours cité comprend « toute » comme un nom de la Lumière infinie indivise.

Hosea 14:3:ג'י:הושע

קחו עמכם דברים ושובו אליה אמרו אליו כל-תשא עון וקח-טוב ונשלמה פרים שפתינו:

Prenez avec vous des paroles et retournez vers D.ieu ; dites-Lui : « Pardonne toute iniquité et agréée ce qui est bon ; nous offrons en échange des taureaux l'offrande de nos lèvres. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

אין מלך בלא עם

Un maamar antérieur de cette paracha traite de Mal'hout, appelée « foi » (émouna), qui reçoit de Zeir Anpin et en laquelle brille également la lumière de Kéter.

LA NOTE DE KEHOT

עמק המלך שער שעשועי המלך רפ"א. סי' החיים פי' גאולה פי"ב. בחיי וישב לח, ל. ראה לעיל ה, ד.

68

אין מלך בלא עם

Rabbenou Ba'hya, expliquant pourquoi Roch Hachana parle du « Roi saint », écrit que le jour de la création est le commencement de Ses œuvres, « car il n'y a pas de roi sans peuple ». L'Admour Hazakène s'appuie sur cette formule pour expliquer pourquoi le monde apparaît comme une existence distincte.

Rabbeinu Bahya, Bereshit 38:30:לי"ח:בראשית

69

בכל לבבך

« Tu aimeras Havaya ton D.ieu de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » L'Admour Hazakène comprend « Tu aimeras » comme l'aspiration à ce que le sovev se révèle comme « ton D.ieu ».

Deuteronomy 6:5:ו'ה:דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל-לִבְּךָ ובכל-נִפְשְׁךָ ובכל-מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

בכל לבבך בשני יצריך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכות פ"ט, מ"ה.

71

בכל לבבך בשני יצריך

La Michna : « De tout ton cœur : avec tes deux penchants, le bon penchant et le mauvais penchant. » L'Admour Hazakène s'en sert pour montrer que la dissimulation opé-

rée par le mauvais penchant devient elle-même une source d'amour.

Mishnah Berakhot 9:5:ה'ט:משנה ברכות

חַיֵּב אָדָם לְבָרֵךְ עַל הָרָעָה כְּשֶׁשָּׁהוּ מְבָרֵךְ עַל הַטּוֹבָה, שְׁנֹאֲמַר (דברים ו) וְאַהֲבַתְּ אֶת יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לִבְּךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ וּבְכָל מְאֹדְךָ. בְּכָל לִבְּךָ, בְּשֵׁנֵי יִצְרֶיךָ, בְּיִצְרָךְ טוֹב וּבְיִצְרָךְ רָע. וּבְכָל נַפְשְׁךָ, אֲפִלּוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. וּבְכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מוֹדֶה. דָּבָר אֲחֵר בְּכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מוֹדֶה וּמוֹדָה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָךְ הוּא מוֹדָה לּוֹ בְּמֵאד מְאֹד. לֹא יִקַּל אָדָם אֶת רֹאשׁוֹ כְּנִגְדַּ שֶׁעַר הַמְּוִרָח, שֶׁהוּא מְכֻוֵּן כְּנִגְדַּ בֵּית קִדְשֵׁי הַקֹּדֶשִׁים. לֹא יִכְנֹס לְהַר הַבַּיִת בְּמִקְלּוֹ, וּבְמִנְעָלוֹ, ...

On doit bénir [D.ieu] pour le mal comme on bénit pour le bien, ainsi qu'il est dit : « Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force » (Deutéronome 6:5). « De tout ton cœur » : avec tes deux penchants, le mauvais penchant aussi bien que le bon penchant. « De toute ton âme » : même s'Il t'ôte la vie. « De toute ta force » : avec tout ton argent. Autre explication : « De toute ta ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

72

« Leur cœur cria vers Havaya : Ô rempart de la fille de Sion, laisse couler les larmes comme un fleuve. » Le « rempart », la dissimulation de la lumière divine, est ce qui provoque le cri du cœur.

Lamentations 2:18:י"ח:איכה

צָעַק לִבָּם אֶל-אֲדֹנֵי חֻמַּת בִּתְ-צִיּוֹן הוֹרִידִי כְנָחַל דְּמָעָה יוֹמָם וְלַיְלָה אֶל-תַּנְנִי פוֹגֵת לָךְ אֶל-יָתֶדֶם בִּתְ-עֵינֶיךָ:

Leur cœur cria vers D.ieu : « Ô mur de la fille de Sion ! Que les larmes coulent comme un fleuve, jour et nuit ; ne te donne aucun répit ; que la prune de ton œil ne cesse pas. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

ויצעקו אל ה' בצר להם

« Dans leur détresse, ils crièrent vers Havaya ; Il les sauva de leurs angoisses. » Cette phrase revient dans Psaumes 107:28 ; la détresse causée par la dissimulation suscite le cri vers D.ieu.

Psalms 107:6:ו'ק"ז:תהלים

וַיִּצְעֲקוּ אֶל-יְיָ בְּצָר לָהֶם מִמִּצְוֹתֵיהֶם וַיִּצִּילֵם:

Alors ils crièrent vers D.ieu dans leur détresse, et Il les délivra de leurs angoisses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קז, ו. כח.

74

בעיית דמשכין לי' בחילא יתיר

Le Zohar enseigne que les baalei techouva attirent D.ieu vers le bas avec une force plus grande que les justes. Le Rabbi Chnéour Zalman en fait le but de la descente de l'âme.

Zohar I, 129b:בב"א קכט, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

זח"א קכט, ב.

75

מקום שבע"ת עומדין כו'

« Là où se tiennent les baalei techouva, les justes parfaits ne peuvent se tenir. » Cela montre la supériorité du baal techouva sur le juste.

Berakhot 34b:22-23 כ"ב-כ"ג

ברכות ל"ד ב: כ"ב-כ"ג
 ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבעלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: "שלום שלום לרחוק ולקרוב".
 "לרחוק" ברישא, וזהו "לקרוב". ורבי יוחנן אמר לה: מאי "רחוק" — שהיה רחוק מדבר עבירה מעיקרא. ומאי "קרוב" — שהיה קרוב לדבר עבירה, ונתרחק ממנו השתא.

Cela est contraire à l'opinion de R. Abbahu, qui a dit : La place qu'occupent les pénitents est inaccessible aux justes parfaits, ainsi qu'il est dit : « Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche » — d'abord « à celui qui est loin [de D.ieu] », puis « à celui qui est proche ». Mais R. Johanan peut répondre : Que signifie « à celui qui est loin » ? À celui qui fut éloigné de la transgression dès le début ; et ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות לד, ב.

76

הוי אלקינו הוי אחד

« Écoute, Israël : Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un. » L'Admour Hazakène comprend « Havaya, notre D.ieu » comme le sovev, et « Havaya est Un » comme sa diffusion dans le memalé.

Deuteronomy 6:4 ד:ו' ברים

שמע ישראל אלקינו Havayah אחד

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

77

בכל מאדך

« De tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » L'Admour Hazaken comprend « ta force » comme un amour sans limites, qui appartient à ce monde.

Deuteronomy 6:5 ד:ו' ברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

אשר אנכי מצוה היום

« Et ces paroles que Je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur. » L'Admour Hazaken souligne « Je » (l'essence de D.ieu) et « aujourd'hui » (ce monde).

Deuteronomy 6:6 ד:ו' ברים

וקיו הדברים האלה אשר אנכי מצוה היום עלי לבבך:

Et ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

אנכי מי שאנכי

Là, «que Je te commande aujourd'hui» se comprend comme «Moi, Qui Je suis, Son essence», «commander» étant un terme exprimant le lien, et «aujourd'hui» désignant ce monde, où l'on peut puiser dans Son essence même, contrairement à «demain», le Monde futur ; le but est d'attirer ici-bas l'Infini qui entoure tous les mondes, par la Torah et les mitsvot.

Deuteronomy 1:2 א:ב' דברים

אחד עשר יום מהרב דרך הרשע עד קדש ברנע:

It is eleven days journey from Horeb unto Kadesh-barnea by the way of mount Seir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל דברים א, ב.

80

היום לעשותם בעוה"ז

« Tu observeras le commandement... que Je t'ordonne aujourd'hui d'accomplir. » La source de l'expression « aujourd'hui, pour les accomplir ».

Deuteronomy 7:11 א"א-י"א ברים

ושמרת את המצוה ואת החקים ואת המשפטים אשר אנכי מצוה היום לעשותם:

Tu observeras donc le commandement, les statuts et les ordonnances que je te prescris aujourd'hui, afin de les accomplir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

עבודה זרה ג' א:א-י"א-י"ב-י"ג Avodah Zarah 3a:11-12

ומי מצית אמרת הכי? והאמר רבי יהושע בן לוי: מאי דכתיב "אשר אנכי מצוה היום", היום לעשותם ולא למחר לעשותם, היום לעשותם ולא היום ליטול שכר. אלא, שאין הקדוש ברוך הוא בא בטרוניא עם בריותיו. ואמאי קרי לקה "מצוה קלה"? משום דלית בקה חסרון כיס.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ז, יא. וראה ע"ז ג, א. וש"נ.

81

וכחשיכה כאורה

« Même les ténèbres ne sont pas obscures pour Toi... les ténèbres sont comme la lumière. » Avant sovev, il n'y a aucune différence entre les ténèbres et la lumière.

Psalms 139:12 ב"ט:י"ב תהילים

גם־חשך לא־יחשיך ממך וְלִיְלָה כִּי־אֵר כְּחֹשֶׁךְ כְּאוֹרָה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלט, יב.

82

בד"ה צו את בני

Là, l'Alter Rebbe explique que dans ce monde, l'homme dispose du libre arbitre et peut revenir même après avoir

fauté, tandis que dans le Monde futur, il demeure tel qu'il a été façonné ici.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי פנחס עה, ג ואילך ואוא"ס עצמו הסוכ"ע הוא השוה ומשוה קטן וגדול ולפניו כחשיכה כאורה כו' ולכן אע"פ שירד מטה מטה יכול לעלות מע' מע' ע"ש.

83 צו את בני כו' את קרבני לחמי

« Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Mon pain. » Le début du discours que le texte cite à ce sujet.

Numbers 28:2 כ"ח:ב' במדבר

צו את בני ישראל ואמר אלם את קרבני לחמי לאשי ריח ניחח תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Ma nourriture pour les sacrifices consumés par le feu, d'agréable odeur pour Moi, vous veillerez à Me l'offrir en son temps fixé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

84 חייב אדם לברך מאה ברכות בכ"י

L'enseignement de Rabbi Meïr selon lequel chacun est tenu de réciter chaque jour cent bénédictions. L'Alter Rebbe explique que chaque bénédiction fait descendre le soev dans la révélation.

Menachot 43b:15-17 י"ז:ט"ו-ט"ז במנחות

תניא היה רבי מאיר אומר חייב אדם לברך מאה ברכות בכל יום שנאמר (דברים י, יב) ועתה ישראל מה ה' אלקיך שואל מעמך רב חייא בריה דרב אביא בשבתא וביומי טבי טרח וממלי להו באיספרמקי ומגדי תניא היה ר"מ אומר חייב אדם לברך שלש ברכות בכל יום אלו הן שעשאני ישראל שלא עשאני אשה שלא עשאני בור

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

מנחות מג, ב.

PARAGRAPHE 8

85 ועתה ישראל מה ה' אלקיך

« Et maintenant, Israël, que te demande Havaya, ton D.ieu, sinon de craindre Havaya, ton D.ieu. » L'Admour Hazakène explique pourquoi le verset peut dire « seulement ».

Deuteronomy 10:12 כ"ב:י' דברים

ועתה ישראל מה ה' אלקיך שאל מעמך כי אם ליראה אתה' אלקיך ללכת בכל דרכיו ולאהבה אתו ולעבד אתה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך:

Et maintenant, Israël, que demande de toi D.ieu, ton D.ieu, sinon de craindre D.ieu, ton D.ieu, de marcher dans toutes Ses voies, de L'aimer et de servir D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur et de toute ton âme ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

86

איך היראה היא מלתא זוטרתא כ"כ

Le Talmud interroge à propos de ce verset : « La crainte du Ciel est-elle une chose si petite ? » Il répond que, pour Mo-ché, elle était petite. L'Admour Hazakène donne sa propre réponse à travers les deux niveaux de crainte.

Berachot 33b:24-25 כ"ד:כ"ה ברכות

אטו יראת שמים מילתא זוטרתא היא? והאמר רבי חנינא משום רבי שמעון בן יוחי: אין לו להקדוש ברוך הוא בבית גנזיו אלא אוצר של יראת שמים, שנאמר "יראת ה' היא אוצרו". אין, לגבי משה מילתא זוטרתא היא. דאמר רבי חנינא: משל לאדם שמבקשים ממנו כלי גדול, ויש לו — דומה עליו ככלי קטן. קטן, ואין לו — דומה עליו ככלי גדול.

Is, then, the fear of Heaven a small thing? Lo, R. Hannina has said in the name of R. Simeon b. Johai : The Holy One, blessed be He, has in His treasury nothing but the store of heavenly fear; as it is said, "And the fear of the L-rd which is His treasure" (Is. xxxiii. 6) ! Yes, in the estimation of Moses it was a small thing ; for R. Hannina said : A parable : [It may be likened] to a man from whom a large vessel ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות לג, ב.

87

החרדה שנפלה על חברי דניאל

« Et moi, Daniel, je fus seul à voir la vision ; les hommes qui étaient avec moi ne virent pas la vision, mais un grand tremblement s'empara d'eux. » L'exemple d'une crainte qui vient d'en haut, au-delà de la perception propre de la personne.

Daniel 10:7 ז' דניאל

וראיתי אני דניאל לבדי את המראה והאנשים אשר היו עמי לא ראו את המראה אבל תרדו גדלה נפלה עליהם ויכרחו בהחבא:

Et moi, Daniel, je fus le seul à voir la vision ; les hommes qui étaient avec moi ne la virent pas, mais un grand tremblement les saisit et ils s'enfuirent pour se cacher.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88

החרדה שנפלה על חברי דניאל משום דמזליהו חזי

Le Talmud demande pourquoi les compagnons de Daniel furent effrayés s'ils n'avaient rien vu, et répond : « Bien qu'ils n'aient pas vu, leur mazal a vu. » L'Admour Hazakène identifie cela au niveau enveloppant.

Megillah 3a:11 א"י מגילה

וראיתי אני דניאל לבדי את המראה והאנשים אשר היו עמי לא ראו את המראה אבל תרדו גדולה נפלה עליהם ויכרחו בהחבא. מאן נינהו אנשים? אמר רבי ירמיה ואיתימא רבי חייא בר אבא: זה חגי וזכריה ומלאכי.

"And I, Daniel, alone saw the vision; for the men that were with me saw not the vision; but a great quaking fell upon them, and they fled to hide themselves" (Daniel 10:7). Who were these "men"? Jeremiah — or some say, R. Hiyya b. Abba — said: These were Haggai, Zechariah, and Malachi.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

LA NOTE DE KEHOT

מגילה ג, א.

89

דמזלייהו חזי . . מקיף

La fin du chapitre 23 décrit le sovev kol almin comme une lumière enveloppante (makif) qui donne aux mondes leur vie essentielle, tandis qu'un simple reflet s'enclot en eux. À propos de la grande crainte qui en découle, le Tanya dit : « S'il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte », bien que tous les esprits ne puissent la supporter.

LA NOTE DE KEHOT

ועי בסש"ב (ספכ"ג). [כ].

90

כי על יראה עילאה ארז"ל אם אין חכמה כו'

La note cite la note du Rabbi à cet endroit, qui énumère les passages où l'expression « S'il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte » désigne la crainte supérieure, dont ce maamar, et mentionne une difficulté connue dans le commentaire de Rachi sur Yoma 72b.

במדבר ט"ז:ב' Numbers 16:2

וַיִּקְמוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וְאַנְשֵׁי מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל חֲמִשִּׁים וּמֵאֹתָם נְשִׂאֵי עֵדָה קְרָאִי מוֹעֵד אֲנֹשִׁי־שָׁם:

et ils se soulevèrent contre Moïse, avec certains des enfants d'Israël, deux cent cinquante hommes ; c'étaient des princes de la communauté, des hommes choisis de l'assemblée, des hommes de renom ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ש ח"ט ע' 54 הערה 37 מצוין: "תניא ספכ"ג, פ"ג. לקו"ת [כאן] ט, ג ואילך. במדבר טז, ב ואילך ובכ"מ. — וידוע הצ"ע בפרש"י יומא עב, ב ד"ה ותרעא."

91

אם אין חכמה אין יראה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות פ"ג, מ"ז.

92

אם אין חכמה אין יראה

« S'il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte ; s'il n'y a pas de crainte, il n'y a pas de sagesse. » L'Admour Hazakène applique la première moitié à la crainte supérieure.

משנה אבות ג:י"ז Pirkei Avot 3:17

רבי אלעזר בן עזריה אומר, אם אין תורה, אין דרך ארץ. אם אין דרך ארץ, אין תורה. אם אין חכמה, אין יראה. אם אין יראה, אין חכמה. אם אין בינה, אין דעת. אם אין דעת, אין בינה. אם אין קמח, אין תורה. אם אין תורה, אין קמח. הוא היה אומר, כל שחקמתו מרבה ממעשיו, למה הוא דומה, לאילן שענפיו מרבין ושרשיו מעטים, והיותו בזה ועוקרתו והופכתו על פניו, שנאמר (ירמיה יז) והיה כערער כערבה ולא יראה כי יבוא טוב ושכן תררים במדבר ארץ ...

Rabbi Elazar ben Azaria dit : Là où il n'y a pas de Torah, il n'y a pas de conduite convenable ; là où il n'y a pas de conduite convenable, il n'y a pas de Torah. Là où il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte de D.ieu ; là où il n'y a pas de crainte de D.ieu, il n'y a pas de sagesse. Là où il n'y a pas

וזאת המצוה אשר צוה ה' כו'

d'intelligence, il n'y a pas de connaissance ; là où il n'y a pas ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

93

ישראל מתקשראן באורייתא

Le Zohar enseigne qu'Israël est lié à la Torah, et la Torah au Saint béni soit-Il. Par l'étude de la Torah, la racine transcendante de l'âme se révèle.

Zohar III, 73a, עג, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג עג, א.

94

וידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר

« Et D.ieu prononça toutes ces paroles, en disant. » Le verset qui introduit les Dix Commandements, ouverture du discours cité dans le texte.

שמות כ:א' Exodus 20:1

וַיְדַבֵּר אֱלֹקִים אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לְאֹמֶר:

Et D.ieu prononça toutes ces paroles, disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95

על כל דיבור פרחח נשמתי

Le Talmud enseigne qu'à chaque parole sortie de la bouche du Saint béni soit-Il, les âmes d'Israël sortirent (le terme du Talmud est « sortirent » ; l'Admour Hazakène dit « s'envolèrent »). Cela montre l'intense crainte suscitée par la révélation au Sinai.

Shabbat 88b:6 ב"י:6 שבת פ"ח

ואמר רבי יהושע בן לוי: כל דיבור ודיבור שניצא מפי הקדוש ברוך הוא יצתה נשמתו של ישראל, שנאמר: "נפשי יצאה בדבורו". ומאחר שמדיבור ראשון יצתה נשמתו, דיבור שני היאך קיבלו? — הוריד טל שעמיד להחיות בו מתים והחיה אותם, שנאמר: "גשם נדבות תניף אלקים נחלתך ונלאתה אתה כוננתה". ואמר רבי יהושע בן לוי: כל דיבור ודיבור שניצא מפי הקדוש ברוך הוא חזרו ישראל לאחוריהן שנים עשר מיל והיו מלאכי השתר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

שמות רבה כ"ט:ד' Shemot Rabbah 29:4-5

דבר אחר: אנכי ה' אלקיך ר' אחא ברי חנינא פתח בו: (שם ו) שמעה עמי ואדברה (כמ"ש בעשרת הדברות עד) אמר רבי שמעון בן יוחאי: אמר להם הקב"ה לישראל: אלוה אני על כל באי עולם, אבל לא יחדתי שמי אלא עליכם, איני נקרא אלקי עובדי כוכבים ומזלות, אלא אלקי ישראל. אמר רבי לוי: שני דברים שאלו ישראל מלפני הקב"ה: שיראו כבודו וישמעו קולו והיו רואין את כבודו ושומעין את קולו, שנאמר (דברים ה): ותאמרו הן הראנו ה' אלקינו את כבודו ואת גדלו. וכתוב (שם) ואת קולו שמענו מתוך האש. ולא ...

Another matter: "I am the L-rd your G-d" – Rabbi Aha ben Rabbi Hanina began with this: "Hear, My people, and I will speak" (Psalms 50:7), until [the words]>: Rabbi Shimon ben Yoḥai said: The Holy One blessed be He said to Israel: 'I am the G-d over all of humanity, but I associated My name only with you. I am not called the G-d of idolaters, but rather, the G-d of Israel.' Rabbi Levi said: Israel requested two matters from before the Holy One blessed be He: That they ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

שבת פה, ב. ושם א"י "יצתה". ועי' שמו"ר פכ"ט [ד]. וילקוט תהלים ר"י תרצה. ובלקח טוב פי יתרו [כ], א"י פורחת. ועי' בסש"ב (ספלי"ו). [כ].

PARAGRAPHE 10

96

ודברת בם

« Et tu en parleras lorsque tu seras assis dans ta maison. » L'Admour Hazaken l'interprète comme désignant l'étude de la Torah, qui précède les téfilines et la mezouza dans le Chema, car elle en fait descendre la racine.

Deuteronomy 6:7 וז' דברים

וְשִׁנְנָתָם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָם בְּשֹׁכְבְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלֶכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ:

Tu les enseigneras avec soin à tes enfants, et tu en parleras lorsque tu seras assis dans ta maison, lorsque tu marcheras en chemin, lorsque tu te coucheras et lorsque tu te lèveras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

התורה הוא מזון לנפש

Le Talmud interprète « tout soutien du pain » (Isaiah 3:1) comme désignant les maîtres du Talmud, ainsi qu'il est dit : « Venez, mangez de mon pain. » La note de Kehot cite ce passage à propos de la Torah, nourriture de l'âme.

Chagigah 14a חגיגה י"ד

Zohar II, 210a זח"ב ר"י

LA NOTE DE KEHOT

ראה חגיגה יד, א. זח"ב ר"י, א.

98

החכמה תחיה בעליה

« Car à l'ombre de la sagesse est l'ombre de l'argent, et l'avantage de la connaissance est que la sagesse fait vivre ceux qui la possèdent. » L'Admour Hazaken interprète « ceux qui la possèdent » comme désignant les mitsvot, qui sont supérieures à la sagesse, mais en reçoivent la vie.

Ecclesiastes 7:12 קהלת ז': י"ב

כִּי בְצֵל הַחֲכָמָה בְּצֵל הַכֶּסֶף וַיִּתְּרוֹן דַּעַת הַחֲכָמָה תַּחְיָה בְּעַלְיָהּ:

Car la sagesse est une protection, tout comme l'argent est une protection ; mais l'avantage de la connaissance est que la sagesse préserve la vie de celui qui la possède.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99

ואורייאת מחכמה נפקת

L'enseignement du Zohar selon lequel la Torah émane de 'Hokhma. L'Admour Hazaken s'appuie sur lui pour situer la Torah en dessous de la Volonté suprême, racine des mitsvot.

Zohar II, 121a זח"ב קבא

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קבא, א. ראה שם פה, א.

100

ואורייאת מחכמה נפקת

Un autre passage du Zohar, cité dans la note de Kehot, qui

enseigne que la Torah émane de la 'Hokhma suprême.

Sofar Zohar, יתרו כ"א:שע"ח-כ"ב:שפ"ט 21:378-22:389

Selon Rabbi Yehouda, « père » représente la Sagesse (Hokhma) et « mère », l'Intelligence (Binah). Rabbi Yehouda dit : « Les deux interprétations signifient une seule et même chose, car nous avons appris que la Torah émane de la Sagesse suprême. » Rabbi Yossé dit que la Torah émane de l'Intelligence, car il est dit : « pour comprendre les paroles de l'Intelligence » et « n'abandonne pas la Torah de ta mère ».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

101

בד"ה מנורת זהב

Comme le cite la note dans son résumé, les mitsvot telles qu'elles sont en haut sont supérieures à la Torah, mais leur révélation dans l'âme divine est attirée par la Torah, car « la sagesse donne vie à ceux qui la possèdent ». Par elle, on en vient à accepter le joug du Ciel, qui précède le joug des mitsvot et attire dans le youd-hé du Nom Havaya, tandis que la Torah et les mitsvot attirent de là vers son vav-hé.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' בהעלותך לה, א בהקיצור המצות כמו שהן למע' הן למע' מהתור. אך כדי להמשיך הגילוי בנה"א הוא ע"י התור כי החכ' תח' ועל ידה יבא לקבלת עומ"ש שקדם לעול מצות וקבלת עומ"ש ממשיך ממקור הראשון להיות נמשך בבחי' י"ה דש' הוי' וע"י תומ"צ ממשיכים משם בבחי' ו"ה ע"ש.

102

מנורת זהב כולה

« Voici un candélabre entièrement en or, avec sa coupe à son sommet. » C'est l'ouverture du discours que le texte cite au sujet de « la sagesse fait vivre ceux qui la possèdent ».

Zechariah 4:2 זכריה ד': ב'

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רֵאיוֹתִי וְהִנֵּה מִנּוֹרֹת זָהָב כִּלְהָ וְגִלְהָ עַל-רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה נִרְתִּיהָ עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצְקוֹת לְנֹרוֹת אֲשֶׁר עַל-רֹאשָׁהּ:

Et il me dit : « Que vois-tu ? » Et je dis : « J'ai vu, et voici un candélabre tout d'or, avec un réservoir à son sommet, et ses sept lampes ; il y a sept conduits, oui, sept, pour les lampes qui sont à son sommet ; »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

נמנו וגמרו גדול תלמוד שמביא לידי מעשה

Les Sages votèrent dans la chambre haute, à Lod, et conclurent que l'étude est supérieure, car elle mène à l'action. L'Admour Hazaken s'appuie sur cela pour montrer que l'accomplissement des mitsvot dépend de l'étude de la Torah.

Kiddushin 40b:8 קידושין מ' ב: ח'

וְכָבֵד הָיָה רַבִּי טַרְפוֹן וְזִקְנִים מְסוּבִין בְּעֵלִית בֵּית נְתוּהָ בְּלוֹד. נִשְׁאַלָה שְׁאִילָה זוֹ בְּפִנְיָהֶם: תִּלְמוּד גָּדוֹל אוֹ מַעֲשֶׂה גָּדוֹל? נֶעֱנָה רַבִּי טַרְפוֹן וְאָמַר: מַעֲשֶׂה גָּדוֹל. נֶעֱנָה רַבִּי עֲקִיבָא וְאָמַר: תִּלְמוּד גָּדוֹל. נֶעֱנּוּ כּוֹלָם וְאָמְרוּ: תִּלְמוּד גָּדוֹל, שֶׁהַתִּלְמוּד מְבִיא לִידֵי מַעֲשֶׂה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

« cessite une garde », à laquelle répond cette section.

LA NOTE DE KEHOT

”ולכאורה צ”ל למה מעשה המצות צריכים שמירה” — המשך מים רבים שם.

114

אין לך עשב מלמטה

L'enseignement de Rabbi Chimon selon lequel il n'est pas de brin d'herbe qui n'ait dans les cieux un mazal qui le frappe et lui dise : « Pousse. » Il montre que les choses physiques reçoivent leur force vitale par l'intermédiaire des mazalot.

בראשית רבה י"ו:6 Bereshit Rabbah 10:6

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגוי. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ור' סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חיאי ...

Bar Sira dit : D.ieu a fait pousser de la terre des remèdes dont le médecin guérit la blessure et avec lesquels le pharmacien prépare ses compositions. 38:4. Rabbi Shimon dit : Il n'est pas une seule brin d'herbe qui n'ait dans le firmament une constellation qui le frappe et lui dise : « Pousse ! » C'est ce qui est écrit : « Connais-tu les lois des cieux ? Établiras-tu leur domination [mishtarot] sur la terre ? » (Job 38:33). C'est une expression qui signifie être chargé de [shoter]. ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar I, 251a זח"א רנא,

LA NOTE DE KEHOT

ראה ב"ר י. ו. זח"א רנא, א.

115 אין לך עשב מלמטה שאין לו מזל מלמעלה המכה בו ואומר לו גדל

Le Zohar, cité dans la note de Kehot, rapporte le même enseignement : toute chose qui pousse ici-bas a au-dessus d'elle une puissance qui lui est assignée.

Zohar, Addenda, Volume I 1:1א' כרך א א' א' 1:1

116

ורעי את גדיותיך על משכנות הרועים

« Si tu ne le sais pas, la plus belle des femmes, sors sur les traces du troupeau et fais paître tes chevreaux près des demeures des bergers. » L'Admour Hazaken interprète les « chevreaux » comme les mitsvot et les « bergers » comme les sept bergers.

Song of Songs 1:8 שיר השירים א' ח"א

אם-ללא תדעי לך היפה בנשים צא־לך בעֲקֵבִי בְּצֵאתִי וְרָעִי אֶת־גְּדִיתֶיךָ עַל מִשְׁכְּנֵי הָרָעִים:

Si tu ne le sais pas, ô la plus belle des femmes, sors sur les traces du troupeau et fais paître tes chevreaux près des tentes des bergers.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש א, ח.

גדא דהר שבגמרא

117

Le Talmud parle d'abattre « pour le gad de la montagne », son ange gardien. Cela montre que gad désigne un mazal.

Chullin 40a חולין מ' אא

LA NOTE DE KEHOT

חולין מ, א.

118

העורכים לגד שלחן

« Qui a dressé une table pour Gad. » Un autre emploi de gad pour désigner une puissance de fortune.

ישעיהו ס"ה:11 Isaiah 65:11

וְאַתֶּם עֹבְדֵי ה' הַשִּׁכְחִים אֶת־הַר קְדְשִׁי הָעֲרֻכִּים לְגַד שְׁלָחַן וְהַמְּלֵאִים לְמִנֵּי מִמְסָה:

Mais vous qui abandonnez D.ieu, qui oubliez Ma montagne sainte, qui dressez une table pour la Fortune et versez à profusion du vin mêlé au Destin,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י סה, יא.

119

הז' רועים אברהם יצחק וכו'

Le Talmud interprète les « sept bergers » de Michée 5:4 comme des dirigeants justes, parmi lesquels Avraham. La note de Kehot le cite à propos des sept bergers.

Sukkah 52b:13 סוכה נ"ב ב' י"ג

”וְהָיָה זֶה שְׁלוֹם אֲשׁוּר כִּי יָבֹא בְּאַרְצָנוּ וְכִי יִדְרוּהוּ בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ וְהִקְמִינוּ עָלָיו שִׁבְעָה רֹעִים וְשִׁמְנָה נְסִיכֵי אָדָם.” מֵאֵן נִינְהוּ “שִׁבְעָה רֹעִים” דָּוִד בְּאַמְצַע, אָדָם שֶׁתּ וּמִתּוֹשֶׁלַח מִיָּמֵינוּ, אֲבָרָהָם יַעֲקֹב וּמִשָּׁה בְּשִׁמְאָלוֹ. וּמֵאֵן נִינְהוּ “שִׁמְנָה נְסִיכֵי אָדָם” יִשִּׁי, וְשָׂאוּל, וְשִׁמְשׁוֹאֵל, עֲמוֹס, וְצַפְנִיָּה, צִדְקִיָּה, וְיִמְשִׁיחַ, וְאַלְיָהוּ.

Et ceci sera la paix : lorsque l'Assyrien viendra dans notre pays et foulera nos palais, nous dresserons contre lui sept bergers et huit princes parmi les hommes » (Michée 5:4). Qui sont les « sept bergers » ? David au milieu, Adam, Seth et Mathusalem à sa droite, et Abraham, Jacob et Moïse à sa gauche. Et qui sont les « huit princes parmi les hommes » ? Yishai, Saül, Samuel, Amos, Sophonie, Sédécias, le Machia'h et Élie.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

LA NOTE DE KEHOT

ראה סוכה נב, ב. תיקונים שבז"ח קד, א.

120

בד"ה אם לא תדעי לך

Comme le rapporte la note, les « bergers » sont les sept bergers, Avraham et les autres, ainsi appelés parce qu'ils attirent le plaisir suprême vers Knesset Israël.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א ויצא כג, ג: על משכנות הרועים פי' רועים הם ז' רועים אברהם .. ונקי רועים ע"ש שממשיכין בחי' עונג העליון לכנס"י. והנה האבות הן הן המרכבה. אבל אנו אין לנו כח זה אלא במשכנות הרועים בחי' כלים מכלים שונים .. חסד דרועא ימינא הוא כלי לבחי' אברהם אוהבי .. שם תרעה את גדיותיך ועי"ז תזכה להגיע ולבא למדרגה גדולה מזו להיות על משכנות הרועים ולמעלה מבחי' משכנות דהיינו למקום הרועים עצמן.

PARAGRAPHE 13

121

שומר את גרים

« Havaya protège les étrangers ; Il soutient l'orphelin et la veuve. » L'Admour Hazaken interprète les « étrangers » comme les étincelles délivrées, qui ont besoin d'être protégées.

Psalms 146:9:ט"ז:תהילים

ה' שומר את-גרים תוֹם וְאֶלְמִנָה יַעֲזֹד וְדָרָךְ רָשָׁעִים יַעֲזֹת:

The L-RD preserveth the strangers; He upholdeth the fatherless and the widow; But the way of the wicked He maketh crooked.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמו, ט.

122

עושה משפט לעשוקים

« Il rend justice aux opprimés, Il donne du pain aux affamés. » Les « opprimés » sont les étincelles retenues par les forces extérieures.

Psalms 146:7:ז"ז:תהילים

עֲשֵׂה מִשְׁפָּט לְעֹשׂוֹקִים נָתַן לֶחֶם לְרָעִים ה' מִתֵּיר אֲסוּרִים:

Who executeth justice for the oppressed; Who giveth bread to the hungry. The L-RD looseth the prisoners;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123

במשפט דאיהו רחמי

Un autre passage du Zohar, cité dans la note de Kehot, présente la « justice » comme la miséricorde.

Zohar III, 85b:פ"ה, כ"ח

LA NOTE DE KEHOT

תקו"ז בהקדמה יז, ב. זח"ג פה, ב.

124

במשפט דאיהו רחמי

Dans l'introduction du Tikkunei Zohar (Patach Eliyahu), le monde est gouverné par la rigueur et la miséricorde, « qui sont tsédek et michpat » ; ainsi, michpat, « justice », désigne la miséricorde de la colonne médiane. L'Admour Hazaken applique cela à la compassion de D.ieu envers les étincelles captives.

Tikkunei Zohar 17b:5-7:ז"ז-ב:תקוני זוהר

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיעא דאיהו רחמי ולא מכל אליו מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלגלה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלגלה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך י"י הגדולה והגבורה וכו'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 14

125

לא גלו ישראל אלא כדי כו'

« Israël n'a été exilé parmi les nations que pour que des convertis s'ajoutent à lui. » L'Alter Rebbe comprend les

convertis comme les étincelles élevées par les mitsvot.

Pesachim 87b:14:ד"ב:פסחים

ואמר רבי אלעזר: לא הגלה הקדוש ברוך הוא את ישראל לבין האומות אלא כדי שיתוספו עליהם גרים, שנאמר: "וירצתיה לי בארץ". כלום אדם זורע סאה אלא להכניס כמה כורין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה פסחים פז, ב.

PARAGRAPHE 15

126

תשובת המשקל

La note renvoie à cet endroit pour la « techouva de la balance ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה סה"מ עת"ר ע"י סא.

127

והבעל תשובה צריך לזה יותר ממי שלא חטא

Selon la note, il y est expliqué que le besoin accru du pénitent d'ériger une clôture ne concerne que le niveau inférieur de la techouva.

LA NOTE DE KEHOT

היינו רק במדרגה תחתונה דתשובה (כמפורש בסה"מ תשי"ה ע"י 42). אבל במדרגה עליונה דתשובה, הרי אדרבה הבע"ת יותר "מובטח" מצדיק — לקו"ש חכ"ט ע"י 235 הערה 50. וראה לקו"ש חל"ט ע"י 97.

128

וכן אמר הה"ק המגיד

Le recueil des enseignements du Maguid lui-même, où la note trouve cet enseignement.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"א להח"מ כו, ג (הוצאת קה"ת). ראה עדי"ז בכתר שם טוב (הוצאת קה"ת) סי' שצח. מים רבים תרל"ו פרק רא. סה"מ תשי"ד ע"י 136. ד"ה באתי לגני תשי"ג. נתבאר בלקו"ש ח"ד ע"י 1182 ואילך. ח"י"ח ע"י 121. חל"ט ע"י 97.

129

אל יאמר אדם אי אפשר בכשר

Rachi rapporte l'enseignement de Rabbi Elazar ben Azarya selon lequel on ne doit pas dire : « Le porc me répugne » ou « Je ne désire pas porter de chaatnez », mais : « Je le désire, mais que puis-je y faire ? Mon Père céleste me l'a interdit. » Le Maguid limita cela à celui qui n'a jamais péché.

Rashi on Leviticus 20:26:ו"כ:על ויקרא

ואבדל אתכם מן העמים להיות לי. אם אתם מקבלין מהם הרי אתם שלי. ואם לאו הרי אתם של נבוכדנאצר וחביריו; רבי אלעזר בן עזריה אומר מנין שלא יאמר אדם נפשי קצה בכשר חזיר, אי אפשר לקבש פלאים, אבל יאמר אפשרי ומה אפשר ואבי שבשמים גזר עלי? ת"ל ואבדל אתכם מן העמים להיות לי, שתהא הבדלתכם מהם לשמי — פורש מן העברה ומקבל עליו על מלכות שמים (ספרא):

AND I HAVE SEPARATED YOU FROM THE PEOPLES THAT YOU SHOULD BE MINE — If you hold yourselves apart from them then you will be Mine, but if not, you belong to (become subject to) Nebuchadnezzar and others like him. Rabbi Eleazar ben Azariah said, "Whence do we know that one should not say, "My soul

loathes swine's flesh", or, "I have no desire to wear clothes which are a mixture of wool and linen", but one should say, "I would, indeed, like them, ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

130 כל מיני רע ואיסורים מאוסים

La note de Kehot renvoie à Bamidbar Rabbah 8:2 pour ces mots.

Bamidbar Rabbah 8:2 ב'ב' ח' רבה רב

LA NOTE DE KEHOT

ראה מכילתא משפטים כב, כ בננוע לגר. וראה במד"ר פ"ח, ב.

131 שהקב"ה מניח תפילין

Le Talmud enseigne que le Saint béni soit-Il met les téfilines. L'Admour Hazaken le cite pour montrer que la sainteté des mitsvot est celle de D.ieu Lui-même.

Berakhot 6a:17-18 ברכות ו' א' י"ז-י"ח

אמר רבי אבין בר רב אדא, אמר רבי יצחק: מנין שהקדוש ברוך הוא מניח תפילין שנאמר: "נשבע ה' בימינו ובזרוע עזו". "בימינו" — זו תורה, שנאמר: "מימינו אש דת למו", "ובזרוע עזו" — אלו תפילין, שנאמר: "ה' עז לעמו יתן".

Rav Avin bar Rav Adda dit au nom de Rabbi Isaac : D'où sait-on que le Saint, béni soit-Il, met les tefilin ? Car il est dit : « D.ieu a juré par Sa droite et par le bras de Sa force » (Is. 62, 8). « Par Sa droite » désigne la Torah, comme il est dit : « À Sa droite, une loi de feu pour eux » (Deut. 33, 2) ; « le bras de Sa force » désigne les tefilin, comme il est dit : « ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Zohar I, 147a ז"א קמו, 147a

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ו, א. זח"א קמו, א.

132 צריכים שמירה שלא יהיה מזה יניקת החיצונים

Il y est dit qu'une transgression éteint la lumière qu'une mitsva allume dans l'âme, mais pas la mitsva elle-même ; « vous garderez Ses commandements » signifie protéger cette lumière de toute perte, par « vous écouterez Sa voix », la voix de la Torah, qu'une transgression ne peut éteindre.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לקמן פי ראה כ, א.

133 מי יעלה בהר ה'

« Qui montera sur la montagne de Havaya, et qui se tiendra dans Son lieu saint ? » L'ascension exige une pureté d'intention.

Psalms 24:3 תהילים כ"ד:3

מִי־יַעֲלֶה בְּהַרְה' וּמִי־יָקוּם בְּמָקוֹם קֹדֶשׁ:

Qui montera sur la montagne de D.ieu ? Et qui se tiendra dans son saint lieu ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134 נקי כפים ובר ללב

«Celui qui a les mains pures et le cœur pur.» L'Admour Hazaken comprend «le cœur pur» comme un cœur sans aucun mélange étranger.

Psalms 24:4 תהילים כ"ד:4

נְקִי כַפַּיִם וּבֶרֶר־לֵב אֲשֶׁר לֹא־נִשָּׂא לִשְׁוֹא נַפְשִׁי וְלֹא נִשְׁבַּע לְמַרְמָה:

He that hath clean hands, and a pure heart; Who hath not taken My name in vain, and hath not sworn deceitfully.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135 בדי"ה כה תברכו

Il y est dit que « Que D.ieu te bénisse » désigne l'élévation des étincelles, qui s'élèvent chaque jour par l'amour éprouvé dans la prière, et que « et qu'Il te garde » désigne la protection dont cette bénédiction a besoin contre les forces extérieures, afin qu'elles ne tirent rien de cet amour parce qu'une personne s'en attribuerait le mérite.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל נשא כו, ג יברכך ה' להיות ריבוי העלאות ניצוצות הן כחיו נפח"א והבהמיות שבאדם ושבמאכלי כו ועולות למעלה בכל יום באתעדל"ת ע"י התפלה כו והנה על ברכה זו שהיא מאתעדל"ת נאי וישמרך שהיא צריכה שימור מן המזיקי הם החיצוניי כו שלא יהי להם יניקה מאה זו להיות מחזיק טובה כו כי מי יעלה כו. — ביאור מחסיד בכת"י.

136 כה תברכו

«Ainsi vous bénirez les enfants d'Israël.» C'est le début du discours sur la bénédiction sacerdotale que le texte cite.

Numbers 6:23 במדבר ו' כ"ג

דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר כֹּה תְּבָרְכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמֹר לָהֶם:

« Parle à Aaron et à ses fils, en disant : Voici comment vous bénirez les enfants d'Israël ; vous leur direz :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137 וישמרך

«Que Havaya te bénisse et te garde.» Le discours cité comprend «et te garde» comme une protection de la bénédiction contre les forces extérieures.

Numbers 6:24 במדבר ו' כ"ד

יְבָרְכֶךָ וַיִּשְׁמְרֶךָ: Havayah וַיִּשְׁמְרֶךָ:

The L-RD bless thee, and keep thee;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138 ובדי"ה קול דודי

Comme le cite la note : « Vous garderez les matsot » signifie les préserver de la fermentation, qui représente l'orgueil et l'exaltation de soi, à D.ieu ne plaise.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש טו, א וצריכה שמור ושמרתם את המצות שלא תבא לידי חימוץ ח"ו הגבהה והתנשאות ע"ש.

139 קול דודי

«La voix de mon Bien-Aimé! Le voici qui vient, bondissant par-dessus les montagnes.» C'est le début du discours cité

par le texte sur la protection des matsot.

Song of Songs 2:8 שיר השירים ב':ח

קול דודי הנה־זָה בא מְדַלֵּג עַל־הַהָרִים מְקַפֵּץ עַל־הַגְּבָעוֹת:

Écoute ! Voici mon bien-aimé, il vient, bondissant sur les montagnes, franchissant les collines.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140 ושמרתם את המצות

« Et vous garderez les matsot. » Le texte indique lui-même la référence (12:17) ; la matsa doit être gardée afin qu'elle ne devienne pas levain.

Exodus 12:17 שמות י"ב:יז

וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַמִּצְוֹת כִּי בַעֲצֵם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצֵאתִי אֶת־צְבָאוֹתֵיכֶם מִמִּצְרָיִם
מִצְרָיִם וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם:

Et vous observerez la fête des pains sans levain, car en ce jour même j'ai fait sortir vos armées du pays d'Égypte ; vous observerez donc ce jour au cours de vos générations comme une ordonnance perpétuelle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

141 וברכות פרשה עקב

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מאמנות של בור"ד אתה יודע אמונתו של הקב"ה שנאמן לשלם לישראל שכר מצות שהן עושין מנין שנא' (שמות יב) ושמרתם את המצות ע"ש (הרי דמפי' המצות כמו המצות, וא"כ מה שמפי' בקול דודי בשימור המצות שייך ג"כ בכל המצות).

142 ושמרתם את המצות היינו כל מצותיו

Le Midrach dit que D.ieu est fidèle pour accorder à Israël la récompense des mitsvot qu'ils accomplissent, et apporte comme preuve « Vous garderez les matsot », en lisant « les mitsvot ». La garde s'applique donc à chaque mitsva.

Devarim Rabbah 3:3 דברים רבה ג':ג

143 בזח"ב תרומה (קל"א א')

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ליל אצטריך לנטורא דכתי' ליל שמורים (הרי מפי' שצריך שמירה כמבוי כאן ודוק).

144 שאמרו רז"ל . . אלא אפשי . . ואבי שבשמים

Un discours ultérieur de Likkutei Torah qui rapporte également l'enseignement des Sages : « J'en ai envie, mais mon Père dans les Cieux me l'a interdit. »

LA NOTE DE KEHOT

ספרא קדושים כ, כו. הובא ברש"י שם. עליק האזינו הבי' (עד, א). וש"נ. [כ].

145 La note de Kehot renvoie à Zohar, Terumah 9:74 pour ces mots.

Zohar, Terumah 9:74 ספר הזהר, תרומה ט':ע"ד

146 Comme le cite la note de Kehot, le Zohar dit que la nuit doit être gardée, ainsi qu'il est écrit : « une nuit de veille ».

L'Alter Rebbe l'apporte comme une autre source attestant la nécessité de la garde.

Zohar, Terumah 10:81-88 ספר הזהר, תרומה י"א-פ"ח

147 ליל שמורים

« C'est une nuit de veille pour Havaya, afin de les faire sortir du pays d'Égypte. »

Exodus 12:42 שמות י"ב:מ"ב

לִיל שְׁמֹרִים הוּא לַה' לְהוֹצִיאֵם מִמִּצְרַיִם הוּא־הַלֵּילָה הַזֶּה לַה' שְׁמֹרִים לְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְדֹרֹתָם:

Ce fut une nuit de veille pour D.ieu, afin de les faire sortir du pays d'Égypte ; cette même nuit est une nuit de veille pour D.ieu, pour tous les enfants d'Israël, au fil de leurs générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 17

148 שמור זה משנה

Le Talmud interprète « que tu garderas » comme désignant la Michna. Ainsi, dans la Torah, « garder » renvoie à la Torah orale.

Kiddushin 37a קידושין ל"ז

LA NOTE DE KEHOT

עי' קידושין לז, א — תשמרון זו משנה. ועי' ספרי פ' ראה [יא, לב יב, א]. וברש"י פ' ואתחנן (ד, ו) עה"פ ושמרתם — זו משנה. ועל"ק האזינו (עז, א) כדא"י בספרים. דרושים לשמע"צ (פז, א). וע"ל בפ' בחקותי (מח, ד). ובאמת כלי' אדמו"ר הובא ברש"י ראה (יב, כח) ד"ה שמור זו משנה. [כ].

149 שמור זו משנה

Rachi : « Garde : il s'agit de la Michna, que tu dois garder en toi afin de ne pas l'oublier. » Comme le relève la note de Kehot, ce sont précisément les mots de l'Admour Hazaken.

Rashi on Deuteronomy 12:28 רש"י על דברים י"ב:כ"ח

שמר. זו משנה שאתה צריך לשמרה בבטנה שלא תשכח, כענין שנאמר (משלי כ"ב) « כִּי נָעִים כִּי תִשְׁמְרֶם בְּבִטְנְךָ », וְאִם שְׁנִית אֶפְשָׁר שֶׁתִּשְׁמַע וְתִקְוֶה, הָאֵל כָּל שְׂאִינוֹ בְּכָלֵל מִשְׁנָה אֵינוֹ בְּכָלֵל מַעֲשֶׂה (עי' ספרי): אֵת כָּל הַדְּבָרִים. שֶׁתִּהְיֶה חֲבִיבָה עֲלֶיךָ מִצְוָה קְלָה כְּמִצְוָה חֲמוּרָה (שם): הַטּוֹב. בְּעֵינֵי הַשָּׁמַיִם: וְהִישָׁר. בְּעֵינֵי אָדָם:

שמר KEEP [AND HEAR (understand) ALL THESE WORDS WHICH I COMMAND THEE] — This (the word שמר) implies the studying of the oral law — that you must keep it within you that it should not be forgotten, just as it is said, (Proverbs 22:18) “[And apply thy heart unto my knowledge] for it is a pleasant thing if thou keep (תשמרם) them within thee”, and only if thou learnest is it possible that thou wilt understand and fulfil the commands, but one who is not amongst those who study ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

150

שמור זו משנה

Rachi sur « Vous garderez et vous accomplirez » : « garder » désigne la Michna. Une autre source pour cette même interprétation.

Rashi on Deuteronomy 4:6: רש"י על דברים ד':ו'

ושמרתם. זו משנה: ועשיתם. כמשמעו (שם): כי הוא חכמתכם ובינתכם וגו'. בזאת תחשבו חכמים ונבונים לעיני העמים: « Et vous serez vigilants [pour accomplir] » : cela fait référence à l'étude des lois (Sifrei Devarim 58). — ועשיתם. — cela doit être expliqué selon son sens : « Et vous accomplirez ». — « Car c'est là votre sagesse et votre intelligence [aux yeux des peuples] » : c'est-à-dire que, par cela, vous serez considérés comme des hommes sages et intelligents aux yeux des peuples.

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

151

ע"פ תשמרו להקריב לי

Là-bas, la Torah écrite « appelle » (« Mon offrande ») et la Torah orale « garde » (« vous garderez »); comme le cite la note, l'homme ne doit pas perdre le niveau du youd-hé qui lui a été donné, et cela grâce à « "Garde" désigne la Michna ».

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי פנחס עו, ב. "וצריך שלא יהי מאבד חיו בחי י"ה שנותני לו והיינו עיי שמור זו משנה".

152

תשמרו להקריב לי

« Mon offrande, Mon pain... vous garderez, afin de Me l'offrir en son temps. » Le discours cité à propos de ce verset explique que « garder » désigne la Torah orale.

Numbers 28:2: במדבר כ"ח:ב'

צו את בני ישראל ואמרתי אליהם את-קרבני לחמי לאשי ריח ניחח תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Ma nourriture pour les sacrifices consumés par le feu, d'agréable odeur pour Moi, vous veillerez à Me l'offrir en son temps fixé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

153

בד"ה אחרי ה' אלקיכם תלכו

Les mitsvot ont besoin d'être gardées, c'est-à-dire la lampe qu'elles allument: une transgression éteint cette lampe ainsi que le feu de l'amour, mais non la mitsva elle-même. « Vous garderez Ses commandements » afin que rien ne se perde, grâce à « vous écouterez Sa voix »: la voix de la Torah, qu'une transgression n'éteint pas.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פי ראה כ, א המצות צריכות שמירה דהיינו הנר שנמשך מהן וכענין לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל כו' ואמרז"ל עבירה מכבה מצוה שמכבה את הנר ונשקע אש האה' ועז"נ ואת מצותי תשמרו שלא יבא לידי איבוד חיו והיינו עיי ובקולו תשמעו קול התו' כו' ואינה מכבה תו' עיי. — ביאור מחסיד בכת"י.

154

אחרי ה' אלקיכם תלכו

« C'est Havaya, votre D.ieu, que vous suivrez ; vous Le craindrez, vous garderez Ses commandements et vous écouterez Sa voix. » Le discours cité interprète « Sa voix » comme la voix de la Torah, qui protège les mitsvot.

Deuteronomy 13:5: דברים י"ג:ה'

אחרי ה' אלקיכם תלכו ואתו תיראו ואת מצותיו תשמרו ובקלו תשמעו ואתו תעבדו ובו תדבקו:

Vous suivrez D.ieu, votre D.ieu ; vous Le craindrez, vous garderez Ses commandements, vous écouterez Sa voix, vous Le servirez et vous vous attacherez à Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 18

155

וכמ"ש בזהר דאורייתא היכלא עילאה דקוב"ה

La note de Kehot renvoie à ce passage du Zohar, qui présente la Torah comme le palais céleste du Saint béni soit-Il.

Zohar II, 200a: זח"ב ר, 200a

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ב ר, א.

156

מיום שחרב ביהמ"ק אין לו להקב"ה בעולמו

« Depuis le jour où le Temple a été détruit, le Saint béni soit-Il n'a dans Son monde que les quatre coudées de la halakha. » L'Admour Hazaken fait de la halakha la « maison » de D.ieu.

Berachot 8a:18-19: ברכות ח' א:י"ח-י"ט

והיינו דאמר רבי חי'א בר אמי משמיה דעולא: מיום שחרב בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו אלא ארבע אמות של הלכה בלבד. ואמר אביי: מריש הוה גריסנא בגו ביתא ומצלינא בבי כנישתא. כיון דשמענא להא דאמר רבי חי'א בר אמי משמיה דעולא — מיום שחרב בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו אלא ארבע אמות של הלכה בלבד — לא הוה מצלינא אלא היכא דגריסנא.

Cela concorde avec ce que R. Hiya bar Ammi a dit au nom d'Ulla : Depuis le jour où le Temple a été détruit, il ne reste au Saint, béni soit-Il, dans Son Univers, que les quatre coudées de la Halakha. Et Abaye dit : Au début, j'étudiais chez moi et je priais à la synagogue, mais après avoir entendu la déclaration de R. Hiya bar Ammi au nom d'Ulla : « Depuis le jour où le Temple a été détruit, il ne reste au Saint, béni soit-Il, dans Son ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ח, א.

157

וכל בניך למודי ה'

« Tous tes enfants seront instruits par Havaya, et grande sera la paix de tes enfants. » Le verset sur lequel les Sages fondent l'expression « tes bâtisseurs ».

Isaiah 54:13: ישעיהו נ"ד:י"ג

וקל-בניך למודי ה' ורב שלום בנך:

Et tous tes enfants seront instruits par D.ieu, et grande sera la paix de tes enfants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

ישעיה נד, יג.

158

א"ת בניך אלא בוניך

« Les érudits de la Torah accroissent la paix dans le monde... ne lis pas "tes enfants", mais "tes bâtisseurs". »
L'Admour Hazaken l'interprète comme la construction de la maison de D.ieu au moyen de la Torah orale.

Berakhot 64a:14ד"א: ברכות ס"ד א'

אל תקרי "בניך" אלא "בונִיך". "שְׁלוֹם רַב לְאַהֲבֵי תוֹרָתְךָ וְאִין לְמוֹ מְכַשׁוּל". "יְהִי שְׁלוֹם בְּחִילֶךָ שְׁלֹחַ בְּאַרְמְנוֹתֶיךָ". "לְמַעַן אַחֵי וְרַעֲי אֲדַבְּרָה נָא שְׁלוֹם בְּךָ. לְמַעַן בֵּית ה' אֲלַקְיִנוּ אֲבָקְשָׁה טוֹב לָךְ". "ה' עוֹ לְעַמּוֹ וְתוֹ ה' יְבָרֶךְ אֶת עַמּוֹ בְּשְׁלוֹם".

«Grande est la paix de ceux qui aiment Ta loi, et il n'y a pas pour eux de chute» (Ps. 119:165). «Que la paix soit dans tes murs, et la prospérité dans tes palais» (ibid., 122:7). «Pour mes frères et mes compagnons, je dirai maintenant : que la paix soit en toi» (ibid., v. 8). «Pour la maison de D.ieu notre D.ieu, je rechercherai ton bien» (ibid., v. 9). «D.ieu donnera la force à Son peuple ; D.ieu bénira Son peuple par la paix» (ibid., 29:11)[2]

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות סד, א.

PARAGRAPHE 19

159

ערכים עלי ד"ס יותר מיינה ש"ת

À propos de « Car ton amour est meilleur que le vin », le Talmud dit que Knesset Israël dit à D.ieu que les paroles de Ses bien-aimés, les Sages, lui sont plus douces que le vin de la Torah. L'Admour Hazaken explique pourquoi : les paroles des Sages constituent la barrière protectrice de la Torah.

Avodah Zarah 35a:6ו"א: עבודה זרה ל"ה א'

השיאו לְדַבֵּר אַחֵר וְכוּ'. מַאי "כִּי טוֹבִים דְּדִידָהּ מִיִּין"? כִּי אֲתָא רַב דִּימִי אָמַר: אֲמַרְהָ כְּנֶסֶת יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: רַבּוֹנוּ שֶׁל עוֹלָם, עֲרִיבִים עָלֵי דְבָרֵי דוֹדִידָהּ יוֹתֵר מִיִּנְיָהּ שֶׁל תּוֹרָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שהשי"ר א ע"פ כי טובים דודיך (ב). וראה ע"ז לה, א. ע"ל מסות (פה, רע"א). וש"נ. [כ].

160

בד"ה ושמע אביה

Le discours sur les vœux explique comment le «père», le grand amour (ahavah rabbah), annule les liens et les interdits qui entravent Knesset Israël.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל מסות פה, א.

161

ושמע אביה

« Son père entend son vœu. » Le début du discours auquel le texte fait référence.

Numbers 30:5ה"ה: במדבר ל':ה' ב

וְשָׁמַע אָבִיהָ אֶת־נִדְרָהּ וְאָסְרָה אֲשֶׁר אֶסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ וְהִחֲרִישׁ לָהּ אָבִיהָ וְקָמוּ כָּל־נִדְרֶיהָ וְכָל־אֶסֶר אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם:

Et son père entend son vœu ou l'engagement par lequel elle a lié son âme, et son père garde le silence sans lui faire d'objection, alors tous ses vœux seront valides, et tout engagement par lequel elle a lié son âme sera valide.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

162

אני חומה

« Je suis un rempart, et mes seins sont comme des tours. »
Les Sages interprètent « rempart » comme désignant la Torah.

Song of Songs 8:10ו"י: שיר השירים ח':י' ס

אֲנִי חוֹמָה וְשָׁדַי כְּמִגְדָּלוֹת אֲזַ הָיִיתִי כְּעֵינָיו כְּמוֹצֵאת שְׁלוֹם:

Je suis un mur, et mes seins sont comme ses tours ; alors j'étais à ses yeux comme celle qui trouve la paix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

163

נקבה תסוכב גבר

« Une femme entourera un homme. » Le verset que le Talmud apporte à l'appui de « rempart ».

Jeremiah 31:22א"ב: ירמיהו ל"א:כ"ב

עֲדִימִתִּי תַתְּחַמְקִינוּ הַבַּת הַשׁוֹכֵבָה כִּי־בָרָא ה' חֲדָשָׁה בְּאַרְצֵי נִקְבָּה תִּסְכַּב גִּבֹּר:

Combien de temps encore te détourneras-tu avec réserve, fille rebelle ? Car D.ieu a créé une chose nouvelle sur la terre : la femme fera la cour à l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמ"י לא, כא.

164

Le Talmud dit qu'un homme sans épouse vit « sans rempart », comme il est dit : « une femme entourera un homme ». L'Admour Hazaken en déduit que le « rempart » désigne la Torah orale.

Yevamot 62b:14ד"ב: יבמות ס"ב ב'

בְּמַעֲרָבָא אָמְרִי: בְּלֹא תוֹרָה, בְּלֹא חוֹמָה. בְּלֹא תוֹרָה, דְּכַתִּיב: "וְהָאֵם אִין עֲזָרְתִּי כִּי וְתוֹשִׁיעָה נִדְחָה מִמֶּנִּי". בְּלֹא חוֹמָה, דְּכַתִּיב: "נִקְבָּה תִּסְכַּב גִּבֹּר".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

165

בד"ה וכל בניך

L'Alter Rebbe y rapporte: «Les érudits de la Torah accroissent la paix dans le monde... Ne lis pas "tes enfants", mais "tes bâtisseurs"», et demande pourquoi la preuve doit s'appuyer sur cette lecture, alors que «enseignés par Havaya» désigne déjà les érudits.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פ' ראה כט, א ואילך.

166

ודברי אשר שמתו בפיה

« Et Mes paroles que J'ai placées dans ta bouche ne quitteront pas ta bouche. » Les paroles de Torah qu'une personne prononce sont les paroles de D.ieu.

ישעיהו נ"ט:כ"א Isaiah 59:21

ואני זאת בריתי אותם אמר ה' רוחי אשר עליה ודברי אשר שמתו בפיה לא ימושו מפיה ומפי זרע וזרע אשר אמר ה' מעתה ועד עולם:

Et quant à moi, voici mon alliance avec eux, dit D.ieu : mon esprit qui est sur toi, et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche, ne s'éloigneront pas de ta bouche, ni de la bouche de ta descendance, ni de la bouche de la descendance de ta descendance, dit D.ieu, dès maintenant et à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נט, כא.

167

אני המשנה המדברת

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מגיד משרים סי' וקרא בתחלתו, ובכ"מ.

168

אלו ואלו דא"ח

Une voix céleste déclara au sujet des controverses entre Beit Chammai et Beit Hillel : « Celles-ci comme celles-là sont les paroles du D.ieu vivant. » L'Admour Hazaken en déduit que D.ieu parle par la bouche de ceux qui étudient la Torah orale.

עירובין י"ג ב"י:10b Eruvin 13b:10

אמר רבי אבא אמר שמואל: שלש שנים נחלקו בית שמאי ובית הלל, הללו אומרים: הלכה כמותנו, והללו אומרים: הלכה כמותנו. יצאה בת קול ואמרה: אלו ואלו דברי אלקים חיים הן, והלכה כבית הלל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

עירובין יג, ב. וש"נ.

PARAGRAPHE 20

169

למחסה ולמסתור מזרם וממטר

« Et il y aura une soukka... comme abri et refuge contre la tempête et la pluie. » L'image de la maison protectrice.

ישעיהו ד':ו Isaiah 4:6

וסכה תהיה לצליומם מחרב ולמחסה ולמסתור מזרם וממטר:

Et il y aura un pavillon pour faire ombre le jour contre la chaleur, et pour servir de refuge et d'abri contre la tempête et la pluie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

170

אם ה' לא יבנה

« Si Havaya ne bâtit pas une maison, ses bâtisseurs y travaillent en vain. » La construction de la maison de la Torah dépend de la part qu'y prend D.ieu.

תהילים קכ"ז:1 Psalms 127:1

שיר המעלות לשלמה אם ה' לא יבנה בית שוא עמלו בוניו בו אם ה' לא יבנה יסוד שוא שקד שומר:

A Song of Ascents; of Solomon. Except the L-RD build the house, They labour in vain that build it; Except the L-RD keep the city, The watchman waketh but in vain.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כז, א. [כ].

171

וכל בניך למודי הוי'

« Et tous tes enfants seront instruits par Havaya. » Il faut d'abord être « instruit par Havaya » pour être l'un des « bâtisseurs ».

ישעיהו נ"ד:יג Isaiah 54:13

וקל-בניך למודי ה' ורב שלום בנך:

Et tous tes enfants seront instruits par D.ieu, et grande sera la paix de tes enfants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

172

ואהבת את הוי' אלקיך בכל לבבך

« Et tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur. » L'aspiration du cœur qui doit précéder la construction.

דברים ו':ה Deuteronomy 6:5

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

173

רוח אייתי רוח ואמשיך

L'enseignement du Zohar selon lequel un esprit d'en bas fait venir et attire un esprit d'en haut. L'aspiration du cœur attire la divinité dans l'étude.

זח"ב קסב, כב2 Zohar II, 162b

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קסב, ב.

PARAGRAPHE 21

174

למען תירא את ה' אלקיך

« Afin que vous craigniez Havaya, votre D.ieu, pour observer tous Ses statuts et Ses commandements. » Dans le verset, la crainte vient d'abord, avant l'observance.

דברים ו':ב Deuteronomy 6:2

למען תירא את ה' אלקיך לשמר את כל חקתי ומצותי אשר אנכי מצוך אתה ובנה ובן-בנה כל ימי חייך ולמען יארכו ימיך:

that thou mightest fear the L-RD thy G-d, to keep all His statutes and His commandments, which I command thee, thou, and thy son, and thy son's son, all the days of thy life; and that thy days may be prolonged.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

175

האומר אין לי אלא תורה

L'enseignement de Rabbi Yossi, comme l'explique le Talmud : celui qui dit n'avoir que la Torah ne possède même

pas la Torah. L'étude seule, sans crainte ni actes, ne conserve pas sa force.

יבמות ק"ט ב:ד'ה-4-5b:Yevamot

ערכי שלציון — דעבדי שלוף דוץ. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתנא, רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא! אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אומר רב פפא, אומר קרא: "ולמדתם ועשייתם" — כל שישנו בעשייה ישנו בלמידה, כל שאינו בעשייה אינו בלמידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTE DE KEHOT

יבמות קט, ב.

PARAGRAPHE 22

176

מתניתין מלכתא

Dans le Talmud, les mots «notre Michna est une reine» apparaissent comme moyen mnémotechnique pour déterminer quels enseignements sont ceux de Rav Malkiya. L'Admour Hazaken emploie cette expression pour évoquer la souveraineté de la Michna, qui tient les étrangers à distance.

Beitzah 28b:14-15ו"ט-14-15b:Beitzah

רב פפא אומר: מתניתין ומתניתא — רב מלכיא. שמעתתא — רב מלכיו. וסימניה: מתניתין מלכתא. מאי בינייהו? איכא בינייהו שפחות. מתני לא יאמר אדם לשבח: שקול לי בדינך בשר, אבל שוחט ומחלק ביניהם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTE DE KEHOT

ביצה כח, ב.

PARAGRAPHE 23

177

וזאת המצוה אשר צוה ה' לעשות בארץ

« Et voici le commandement... que Havaya, votre D.ieu, vous a ordonné d'enseigner, afin que vous le mettiez en pratique dans le pays. » Comprenez maintenant qu'il s'agit de faire descendre le sovev dans le memalé.

Deuteronomy 6:1א'6:Deuteronomy

וזאת המצוה הנקיים והמשפטים אשר צוה ה' אלקיכם ללמד אתכם לעשות בארץ אשר אתם עברים שמה לרשתה:

Voici le commandement, les statuts et les ordonnances que D.ieu, votre D.ieu, vous a ordonné d'enseigner, afin que vous les accomplissiez dans le pays où vous passez pour en prendre possession, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

178

למען תירא

Selon la note, la transcription du Mittlerer Rebbe qui y est imprimée est une explication (biour) du discours « Et voici le commandement » ci-dessus.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסה"מ תקס"ח ע' שפז — ושם הוא ביאור על ד"ה וזאת המצוה דלעיל. מאמר זה נמצא בבוך 1101 גוכי"ק הצ"צ (חלק מהלקויות עם הגהות) ורשום בראשו: ביאור ע"פ וזאת המצוה. ובמ"א נזכר

בגוכי"ק הצ"צ (ביכל 1122 ריד, א): ביאור ע"פ וזאת המצוה המתחיל למען תירא. באוה"ת דברים כרך ז ע' בשיג מציין מאמר זה "ביאור נחמו דתקס"ח". הגהה למאמר זה נדפס באוה"ת דברים כרך ו ע' בירל. חלק מהמאמר נמצא בהמשך מים רבים תרל"ו פרקים קצה-רא.

179

ושמרת לעשות

« Et tu écouteras, Israël, et tu veilleras à mettre en pratique. » La seconde « veille » désigne la protection de l'extérieur.

Deuteronomy 6:3ג'6:Deuteronomy

ושמעת ישראל לשמרת לעשות אשר ייטב לה ואשר תרבון מאד באשר דבר ה' אלקי אבותיה לה ארץ זבת חלב ודבש:

Hear therefore, O Israel, and observe to do it; that it may be well with thee, and that ye may increase mightily, as the L-RD, the G-d of thy fathers, hath promised unto thee—a land flowing with milk and honey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

180

ודברת במ

« Et tu parleras d'eux. » L'étude de la Torah, écrite et orale, qui assure les deux protections.

Deuteronomy 6:7ז'6:Deuteronomy

ושננתם לבניה ודברת במ בשבתה בביתה ובילכתה בדרך ובשכבה ובקומה:

Tu les enseigneras avec soin à tes enfants, et tu en parleras lorsque tu seras assis dans ta maison, lorsque tu marcheras en chemin, lorsque tu te coucheras et lorsque tu te lèveras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Daf Shevui (CC0); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/vaeschanan/8/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak